

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
 AUFLAGE: 120 000 Ex.
 ERSCHEINT JEDEN DONNERSTAG
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
 SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER / INSERATE:
 GASSMANN MEDIA AG
 ROBERT-WALSER-PLATZ 7, BIEL
 032 344 83 83 / service@gassmann.ch
REDAKTION:
 Neuenburgstrasse 140 / 032 327 09 11
CEO und Verleger: Mario Cortesi
WEB: www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

18. AUGUST 2022 WOCHE 33 45. JAHRGANG / NUMMER 33 • 18 AOÛT 2022 SEMAINE 33 45^e ANNÉE / NUMÉRO 33
 KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL
 DE LA RÉGION • TIRAGE: 120 000 Ex.
 PARAÎT CHAQUE JEUDI
 DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION
 BIENNE-JURA-BERNOIS-SEELAND.
ÉDITION / ANNONCES:
 GASSMANN MEDIA SA
 PLACE ROBERT-WALSER 7, BIENNE
 032 344 83 83 / service@gassmann.ch
RÉDAKTION:
 Rte de Neuchâtel 140 / 032 327 09 11
CEO et éditeur: Mario Cortesi
WEB: www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
 L'autre journal



Michelle Zimmermann hat mit «Mala und Minka» ein Kinderbuch geschrieben: Schimmel Mala trägt ein Horn, wird von anderen Pferden deshalb ausgeschlossen. Die Seedorferin thematisiert das Anderssein, weil sie selber auch «anders» ist. Seite 11.

Dans le livre pour enfants «Mala et Minka», le cheval Mala porte une corne de licorne, ce qui lui vaut d'être rejeté par les autres chevaux. L'auteure **Michelle Zimmermann** sait bien ce que signifie être différente et veut sensibiliser les enfants. Page 11.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Hans-Jörg Moning hat in seiner künstlerischen Laufbahn mehr als 1200 Werke verkauft. Jetzt zeigt der 72-Jährige seine Werke der Öffentlichkeit zum letzten Mal, und zwar in der Kulturmühle in Lyss. Seite 10.

Hit the Road und **Where the Crawdads Sing** – lesen Sie die Filmkritiken auf Seite 14.

Hit the Road nous emmène sur les routes d'Iran et **Where the Crawdads Sing** nous plonge dans les marais de Caroline du Nord. Découvrez les critiques de ces deux nouveaux films à l'affiche des cinémas biennois. Page 14.



Urs Külling, alt Bieler Stadtrat und Architekt, glaubt, dass viele das Auto aus der Stadt verbannen wollen, um den Veloverkehr zu bevorzugen. Seite 2.

Urs Külling, ancien conseiller de Ville biennois, porte un regard critique sur la multiplication des interventions parlementaires en faveur des vélos. Page 2.



Biel soll eine millionenteure **Multisporthalle** bekommen. Das Spiel ist jedoch noch nicht gewonnen. Der Souverän hat am 25. September das letzte Wort. Seite 4.

En septembre, le souverain biennois va voter sur un crédit de 27 millions pour une **halle multisport**. Mais la partie n'est pas encore gagnée. Page 4.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé. / RJ / SF / JST / ZVG



Im ehemaligen **Hotel Kreuz** in Ligerz sind altersgerechte Wohnungen entstanden. Zu den ersten Mietern gehört das Winzer-ehepaar Annemarie und Charles Steiner. Seite 3.

L'ancien **Hôtel Kreuz** à Gléresse abrite maintenant des appartements pour personnes âgées. Le couple de vigneronnes Annemarie et Charles Steiner vont y emménager. Page 3.

Der ehemalige Sportdelegierte der Stadt Biel, **Jean-Pierre von Kaenel**, treibt gerne Sport. Und über Sport spricht er auch gerne. Seite 9.

Jean-Pierre von Kaenel, ancien délégué au Sport de la Ville, se souvient de la naissance de BIEL BIENNE: «Il a toujours défendu le sport!» Page 9.



Biel soll eine millionenteure **Multisporthalle** bekommen. Das Spiel ist jedoch noch nicht gewonnen. Der Souverän hat am 25. September das letzte Wort. Seite 4.

En septembre, le souverain biennois va voter sur un crédit de 27 millions pour une **halle multisport**. Mais la partie n'est pas encore gagnée. Page 4.

VERKEHR

«Vielfalt bewahren»

Im Parlament häufen sich die Vorstösse zur Aufwertung des Velos in Biel, teilweise auf Kosten der Autos.

Der kritische Blick von Architekt und Alt Stadtrat Urs Külling.

VON MOHAMED HAMDAR

Diese Woche muss der Bieler Stadtrat sechs parlamentarische Vorstösse (Motionen und Postulate) zum Thema Mobilität behandeln, insbesondere betreffend den Platz des Velos in Biel. Die meisten kommen von links. Die Linken fordern von Gemeinderat unter anderem «eine Velooffensive jetzt!» oder dass «die Veloroute entlang der Schüss nun endlich umgesetzt werden muss», auch wenn dadurch bestehende Parkplätze entfernt werden müssten.

Mittelfeld. Tatsächlich könnte Biel punkto Velo besser abschneiden. Der Verein «Rue de l'Avenir», bestehend aus Stadtplanern, Mobilitätsspezialisten und Umweltschützern, erstellt jährlich seine Liste der fahrradfreundlichsten Schweizer Städte. Dabei führt Burgdorf, Zürich bildet das Schlusslicht, während die Stadt Biel im Mittelfeld des Rankings liegt. Die Umfrage basiert auf dem Urteil von 16 500 Radfahrenden, die einen Online-Fragebogen ausgefüllt und ihre Meinung zu mehreren Kriterien abgegeben haben: Verkehrssicherheit, Komfort, das Radwegnetz, Parkplätze und

die Bedeutung, die dem Radfahren in der Gemeinde beigemessen wird.

Sicherheit. «Für mich muss die Verbesserung der Sicherheit der Velofahrenden in Biel absolute Priorität haben.» Diese Meinung vertritt der Bieler Architekt Urs Külling. Er stand dem ehemaligen Baudirektor Ueli Haag nahe, dem die mit dem renommierten Wakker-Preis gekrönte Neugestaltung des Zentralplatzes zu verdanken ist. Auch Külling politisierte zwei Legislaturen als SP-Stadtrat.

Külling gibt zu, dass er sich, wenn er in Biel auf gewissen Hauptverkehrsachsen wie der Kanalstrasse oder der Seevorstadt mit dem Fahrrad unterwegs ist, nicht «richtig sicher» fühle. Doch die vielen parlamentarischen Vorstösse rund um das Thema sanfte Mobilität bereiten ihm ein wenig Unbehagen. «Ich habe das Gefühl, dass viele das Auto einfach aus der Stadt verbannen wollen.» Für Külling «muss im Gegenteil darauf geachtet werden, ein gutes Gleichgewicht zwischen öffentlichem Verkehr, Sanftmobilität und dem Auto zu finden. Aber unter der Voraussetzung, dass Letzteres möglichst wenig umweltbelastend ist.

Gentrifizierung? Die Angst des Architekten ist auch soziologischer Natur: «Ich befürchte, dass mit einer exklusiven Politik im Bereich der Mobilität gewisse Bevölkerungsschichten die Stadt verlassen werden. Vor allem, wenn ihnen die Steuer- und Wohnpolitik nicht mehr entgegenkommt», so Külling. Diese Gefahr der Gentrifizierung wird häufig von Gegnern des Mottos «Alles für das Velo» ins Feld geführt. Sie nennen das Beispiel von Städten wie Paris, in denen die Arbeiterklasse an die Peripherie ins Exil gezwungen wird. «Biel muss seine Vielfalt in allen Bereichen unbedingt bewahren. Auch in der Mobilität.»

Für ihn sind die Autogegner deshalb etwas auf dem Holzweg. «Ich denke, es gibt konstruktivere Lösungen.» Külling denkt dabei insbesondere an das Modell der Ökoquartiere, die auf immer mehr Brachflächen der Schweiz entstehen. «An der Oberfläche steht die sanfte Mobilität im Vordergrund. Das ermöglicht mehr Gerechtigkeit.» Aber das Auto ist dort nicht unbedingt verboten. Es versteckt sich oft in für Anwohnende reservierten Tiefgaragen. «Das ist eine kluge Politik vieler rot-grünen Gemeinden», sagt Külling. ■



Urs Külling: «Biel muss seine Vielfalt in allen Bereichen unbedingt bewahren. Auch in der Mobilität.»

Urs Külling: «Bienne doit absolument conserver sa mixité dans tous les domaines. Y compris dans celui de la mobilité.»



Vieles dreht sich in Biel derzeit um das Velo.

En matière de place accordée aux vélos, Bienne peut encore mieux faire, notamment sur les grands axes.

CIRCULATION ROUTIÈRE

«Besoin de mixité!»

Au Parlement, les interventions se multiplient pour améliorer la place du vélo à Bienne, parfois aux dépens de la voiture. Le regard critique de l'architecte et ancien conseiller de Ville Urs Külling.

MOHAMED HAMDAR

Cette semaine, le Conseil de Ville devra débattre de six interventions parlementaires (motions ou postulats) sur le thème de la mobilité, en particulier la place du vélo à Bienne. La plupart émanant de la gauche. Elle exige notamment que les autorités lancent «une offensive pour le vélo» ou qu'elle «réalise enfin l'itinéraire cyclable le long de la Suze», quitte à supprimer les places de parcage existantes.

Ventre mou. Il est vrai qu'en matière de place accordée aux vélos, Bienne peut encore mieux faire. Chaque année, l'Association «Rue de l'Avenir», composée d'urbanistes, de spécialistes de la mobilité et de protecteurs de l'environnement, établit son palmarès des villes suisses les plus favorables aux cyclistes. En Suisse, Berthoud rafle la mise, Zurich est lanterne rouge, tandis que Bienne figure dans le «ventre mou» du classement: ni bon, ni mauvais élève.

Cette enquête annuelle repose sur le jugement de 16 500 cyclistes qui ont rempli un questionnaire en ligne et donné leur avis sur plusieurs critères: la sécurité routière, le confort, le réseau cyclable, les places de stationnement et

l'importance accordée au vélo dans leur commune.

Sécurité. «Pour moi, la priorité absolue doit être d'améliorer la sécurité des cyclistes à Bienne.» Cet avis émane de l'architecte bernois Urs Külling. Il fut un proche de l'ancien directeur des Travaux publics Ueli Haag à qui l'on doit notamment la rénovation de la place Centrale, couronnée par le prestigieux Prix Wakker. Urs Külling avait aussi siégé durant deux législatures au Conseil de Ville sous les couleurs socialistes, dont il est resté une voix parfois critique.

Lui-même admet que lorsqu'il se déplace en vélo à Bienne sur certaines grandes artères comme la rue du Canal ou le Faubourg du lac, il ne se sent «pas vraiment en sécurité». Mais la multiplication des interventions parlementaires liées au thème de la mobilité douce le met un peu mal à l'aise. «J'ai le sentiment que beaucoup veulent tout simplement bannir la voiture de la ville.» Pour Urs Külling, «il faut au contraire veiller à trouver un bon équilibre entre les transports publics, les adeptes de la mobilité douce et les voitures. Mais à condition, bien sûr, que celles-ci soit les moins polluantes que possible.»

Gentrification? La crainte de cet architecte est aussi de nature sociologique. «J'ai peur que si Bienne menait une politique exclusive dans le domaine de la mobilité, cela ne pousse les catégories populaires à quitter la ville», ajoute Urs Külling. «Surtout si, en plus, la fiscalité et la politique du logement ne devaient pas leur rester favorable.» Ce risque de gentrification de la population est souvent mis en avant par les opposants au «tout-velo». Ils citent l'exemple de villes comme Paris qui voient les classes populaires contraintes de s'exiler dans la périphérie. «Bienne doit absolument conserver sa mixité dans tous les domaines. Y compris dans celui de la mobilité!»

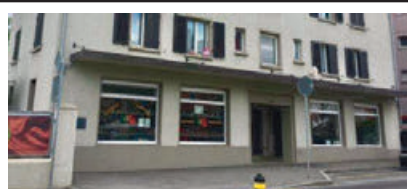
Les adversaires de la voiture feraient donc un peu fausse route. «Il existe des solutions plus constructives.» Urs Külling pense en particulier au modèle des écoquartiers qui fleurissent sur de plus en plus de terrains en friche de Suisse. «En surface, priorité est donnée à la mobilité douce. Cela permet plus de convivialité.» Mais la voiture n'y est pas forcément bannie. Elle est bien souvent dissimulée dans des parkings souterrains réservés aux résidents. «C'est une politique intelligente menée par de nombreuses communes roses-vertes de Suisse», conclut Urs Külling. ■

kabit cib

KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Ihre Immobilien-Partner
für das Seeland, Biel
und den Berner Jura.

Vos partenaires Immobilier
pour le Seeland, Bienne
et le Jura Bernois.



Biel – Madretschstrasse 126

Per November vermieten wir ein grosszügiges

Ladenlokal mit Schaufenster

- Plattenboden
- Hell
- Lavabo
- Toiletten

Mietzins CHF 500.- + CHF 120.- HK/NK/ Monat

roth immo 032 329 80 40 rothimmo.ch



Pieterlen - Spitzensteinweg 22

Wir vermieten nach Vereinbarung eine

4-Zimmer-Wohnung im 2.OG

- ca. 80 m2 Wohnfläche
- Platten- und Parkettboden
- Küche mit GS
- Balkon mit Weitsicht
- Bad/WC
- Garage kann dazugemietet werden
- Ruhige Lage/ Familienfreundlich

Mietzins ab CHF 1'130.- + HK/NK

roth immo 032 329 80 40 rothimmo.ch



Biel – Nidaugasse 27

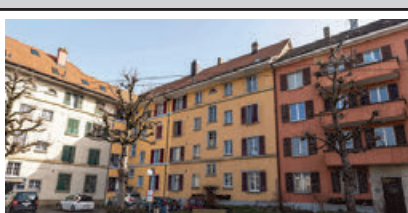
Per Oktober oder n.V vermieten wir eine

3.5 - Zimmer-Wohnung im 3.OG

- Wohnfläche 79 m2, grosszügige Zimmer
- Gehobene Ausstattung
- Lichtdurchflutete Zimmer
- Moderne Küche, Steamer, Induktion, GS
- Badezimmer mit Dusche
- Parkett- und Plattenböden
- Balkon, Reduit, Lift
- Zentrale Lage, Fussgängerzone

Mietzins CHF 1'450.- + HK/NK

roth immo 032 329 80 40 rothimmo.ch



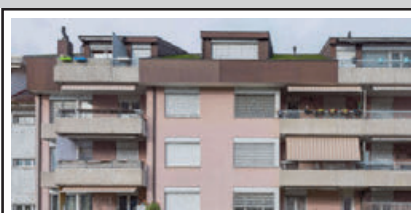
In Biel, an der Madretschstrasse 52,
vermieten wir nach Vereinbarung eine
3 Zimmer-Wohnung mit Balkon

1.OG, ca 68 m², an zentraler Lage,
nächst Busstation, komplett renovierte
Wohnküche, modernes Badezimmer mit
Badewanne, Einbauschrank,
Keller/Estrich/Veloraum vorhanden.

Mietzins: CHF 990.- + CHF 220.- NK

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch kabit cib



Poststrasse 8 in Biel

- Tolle Dachwohnung mit Galerie
- Im Zentrum von Biel-Mett
- Wohnzimmer mit Dachschräge
- Balkon mit Sicht ins Grüne
- Offene Küche
- Rollstuhlgängig
- Einkaufsmöglichkeiten und ÖV in unmittelbarer Nähe

3½-Zimmerwohnung
Mietzins Fr. 1'390.00 inkl. Nebenkosten

marfurt AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



Poststrasse 10 in Biel

- Helle und geräumige Wohnung
- Liegenschaft mitten im Mett Quartier
- Grosses Wohn- und Esszimmer
- Balkon mit Abendsonne
- Offene, moderne Küche
- Einkaufsmöglichkeiten und ÖV in unmittelbarer Nähe

3½-Zimmerwohnung
Mietzins Fr. 1'280.00 inkl. Nebenkosten

marfurt AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH

A VENDRE A TÛSCHERZ-ALFERMEE

Appartement attique de 5.5 pce de 150 m²
avec vue imprenable sur le lac de Bienne
dans bâtiment en PPE de 4 appartements
Frs 750 000.-
renseignements 026/673 00 93, à voir sous:
www.immoprs.ch

Stadtzentrum Biel,
A.-F.-Molzgasse 8,



Ideal für
Wohngemeinschaft!

In schönem Jugendstilhaus, helle,
grosszügige, ruhige

5-Zimmer-Wohnung
mit Cachet

ab 1. Oktober 2022 oder
nach Vereinbarung zu vermieten.



180m², im 4. Stock (ohne Lift), 5 grosse
Zimmer, grosse Wohnküche mit GS +
GK, Bad/WC, Dusche/WC und Reduit mit
eigenem Waschturm in der Wohnung.



Miete: CHF 1'980.- + HNK



Kontakt: 032 327 09 11 (morgens)

WOHNEN IM ALTER

Bijou am See

Das ehemalige Hotel Kreuz in Ligerz beherbergt künftig neun altersgerechte Wohnungen, das Restaurant und das Seebistro werden weiterbetrieben.

VON HANS-UELI AEBI

Das «Kreuz» in Ligerz ist in eine neue Ära seiner über 450-jährigen Geschichte gestartet. Die Wohnbaugenossenschaft «Zuhause am Bielersee» hat die Hotel Kreuz AG mit Hauptliegenschaft und Seegarten Ende 2020 erworben. Die 16 Hotelzimmer wurden in neun altersgerechte Wohnungen umgebaut, das Restaurant und das Seebistro werden weiterbetrieben. Was banal tönt, hat vielmehr Bedeutung: für die Menschen, für die Gemeinde, für die Region und für den Tourismus.

Gemeinnützig. Gabrielle Wanzenried, Co-Präsidentin der Wohnbaugenossenschaft, erwähnte anlässlich der Eröffnung am 6. August zahlreiche Herausforderungen: demografischer Wandel, Einsamkeit, fehlendes Wohnangebot für Ältere, Verschwinden von Dorfforestaurants, geringes Steuersubstrat in Gemeinden, Profitmaximierung, Rückzug der öffentlichen Hand aus Kernaufgaben. Hier setzt die gemeinnützige Genossenschaft an: Sie will «langfristig und im Interesse der lokalen Bevölkerung agieren, nachhaltig und verantwortungsvoll». Die Mitglieder von Vorstand und Kommissionen leisteten Tausende Stunden unentgeltliche Arbeit. Die Wohnbaugenossenschaft besteht seit neun Jahren, erwarb 2015 das sogenannte Engel-Haus in Twann, renovierte dieses und eröffnete zwei Jahre später neun hindernisfreie Wohnungen und Räume für soziokulturelle Angebote.

Die vormalige Eigentümerfamilie Mettler-Teutsch war seit Jahren auf der Suche nach einem Käufer für das «Kreuz». Schliesslich wurde man handelseinig und erreichte mehrere Ziele: Die Liegenschaft wird Spekulanten entzogen, nach dem Rückbau der Bahnlinie dürfte deren Wert steigen. «Mit dem gemeinnützigen Projekt verhindern wir, dass in Ligerz weitere Luxuswohnungen entstehen und öffentlicher Raum mit Seeanstoss verschwindet», erklärt Wanzenried. Ältere Personen aus Ligerz oder der Region können weiterhin in ihrer ge-

wohnten Umgebung leben. Das einzige vollwertige Restaurant im Dorf Ligerz mit Saal und Bistro am See bleibt der Öffentlichkeit erhalten. Mit dem jungen Wirtepaar Sabrina Wälti und Christian Büttiker konnte vor zwei Jahren mitten in der Pandemie ein initiativer Pächter gefunden werden. «Dies ist auch für den lokalen Tourismus von grossem Wert», sagt Gemeindepräsidentin Brigitte Wanzenried.

Rege Nachfrage. Der Umbau erfolgte unter der Federführung von Elisabeth Aellen. Die Nidauer Architektin hat zahlreiche Sanierungen historischer Liegenschaften erfolgreich realisiert, etwa das Ensemble der Unteren Mühle in Lyss oder das Engel-Haus. Aellen sowie ihre Kollegen Monika Marti Dietrich und René Nussbaum standen vor zahlreichen Herausforderungen: Die Wohnungen sollten zweckmässig, hindernisfrei und hell gestaltet werden, historische Elemente wie Kamin, Holztafer oder Fenstersimse erhalten bleiben. Ein erstes Baugesuch lehnte die Kantonale Denkmalpflege (KDP) ab. Knackpunkt war die Gestaltung des Daches, die geplanten Lukarnen mit Balkonen sollten viel Licht ins Innere lassen und breit genug sein, dass man mit Rollstuhl oder Rollator navigieren kann. Die KDP wollte möglichst kleine Lukarnen. Schliesslich habe man sich «gefunden», sagt

Frauenpower bei «Zuhause am Bielersee»: Gabrielle Wanzenried, Renate Scheidegger, Christa Stebler, Elisabeth Aellen, Anita Baumgartner und Bellinda Sigillò.



Femmes au pouvoir chez «Zuhause am Bielersee»: Gabrielle Wanzenried, Renate Scheidegger, Christa Stebler, Elisabeth Aellen, Anita Baumgartner et Bellinda Sigillò.

die resolute Architektin diplomatisch. Die Wohnungen sollten zudem «bezahlbar» sein, so kostet eine Dreieinhalbzimmerwohnung um die 2000 Franken pro Monat. Alle neun Logis sind schon vermietet.

Am Eröffnungstag begrüsst der Vorstand künftige Mieter, Interessierte konnten die bezugsbereiten Wohnungen besichtigen. Die Grundrisse folgen den historischen Gegebenheiten, keine Wohnung ist wie die andere. An vielen Ecken finden sich historische Details, helles Deckentäfer reflektiert das (Tages-)Licht, in Küche und Bad sind einfach zu bedienende Geräte eingebaut. Einziger Hinweis auf «Alterswohnungen» sind die rutschfesten und pflegeleichten Böden, die Mieter konnten bei der Wahl des Linoleums mitbestimmen.

Gemeinschaft. Zu den ersten Bewohnern gehören der Winzer Charles Steiner, 73, und seine Ehefrau Annemarie, 72. «Wir wohnen in Schernelz und irgendeinmal können wir nicht mehr Autofahren. Hier haben wir alles, was wir brauchen und konnten noch auswählen», sagt Annemarie Steiner. «Wir durften einiges mitbestimmen und können in der gewohnten Umgebung bleiben», ergänzt Charles Steiner. Wenn das Ehepaar dereinst Hilfe oder Pflege braucht, ist dies im «Kreuz» ebenfalls möglich. «Dazu haben wir eine wunderbare Terrasse.»

Käthi Giauque, 83, und Aldo Colemberg, 74, sind künftig Nachbarn. Die Ligerzerin ist verwitwet und das Haus «wurde zu gross». Hier habe es «einen Lift und alles ist hindernisfrei auf einem Boden». Colemberg freut sich «auf die Gemeinschaft, die es hier geben wird». Lobend erwähnen beide das «schöne Haus, den gelungenen Umbau und die Lage am See.» Die ersten Mieter ziehen Ende August ein.

TROISIÈME ÂGE

Bijou au bord du lac



Das historische Kaminbleib erhalten, ist jedoch aktuell nicht in Betrieb.

Vestige historique, l'ancienne cheminée a été conservée.



Aldo Colemberg und Käthi Giauque sind im «Kreuz» künftige Nachbarn.

Aldo Colemberg et Käthi Giauque seront bientôt voisins au «Kreuz».

L'ancien hôtel Kreuz à Gléresse abritera neuf appartements adaptés aux personnes âgées, le restaurant et le bistrot du lac continueront à être exploités.

PAR HANS-UELI AEBI

Le «Kreuz» de Gléresse est entré dans une nouvelle ère de son histoire de plus de 450 ans. La coopérative d'habitation «Zuhause am Bielersee» a acquis l'hôtel avec l'immeuble principal et le jardin lacustre fin 2020. Les seize chambres ont été transformées en neuf appartements adaptés aux personnes âgées, le restaurant et le bistrot du lac continueront à être exploités. Ce qui semble banal a de multiples répercussions: pour les gens, la commune, la région et le tourisme.

Utilité publique. Gabrielle Wanzenried, coprésidente de la coopérative d'habitation, a évoqué de nombreux défis lors de l'inauguration le 6 août: changement démographique, solitude, manque d'offres de logements pour personnes âgées, disparition des restaurants de village, faible substrat fiscal dans les communes, maximisation des profits, retrait des pouvoirs publics des tâches essentielles. C'est là qu'intervient la coopérative d'utilité publique: elle veut «agir à long terme dans l'intérêt de la population locale de manière durable et responsable». Les membres du comité directeur et des commissions ont fourni des milliers d'heures de travail bénévole. La coopérative d'habitation existe depuis neuf ans, a acquis en 2015 la maison dite Engel à Douanne, l'a rénoverée et a ouvert deux ans plus tard neuf appartements sans obs-

tacles et des locaux pour des offres socioculturelles.

L'ancienne famille propriétaire, les Mettler-Teutsch, cherchait depuis des années un acheteur pour le «Kreuz». Finalement, un accord commercial a été trouvé et plusieurs objectifs ont été atteints: le bien immobilier échappe aux spéculateurs et sa valeur devrait augmenter après le démantèlement de la ligne de chemin de fer. «Avec ce projet d'utilité publique, nous empêchons que d'autres appartements de luxe soient construits à Gléresse et que l'espace public avec vue sur le lac disparaisse», explique Gabrielle Wanzenried. Les personnes âgées de Gléresse ou de la région pourront continuer à vivre dans leur environnement habituel. Le seul restaurant du village, avec sa salle et son bistrot au bord du lac, restera ouvert au public. Avec le jeune couple de restaurateurs Sabrina Wälti et Christian Büttiker, un ténancier plein d'initiative a été trouvé il y a deux ans en pleine pandémie. «C'est également précieux pour le tourisme local», déclare la mairesse de Gléresse Brigitte Wanzenried.

Demande soutenue. La transformation a été réalisée sous la direction d'Elisabeth Aellen. L'architecte de Nidau a réalisé de nombreuses rénovations réussies d'immeubles historiques, comme l'ensemble de l'Untere Mühle à Lyss ou la maison Engel. Celle-ci et ses collègues Monika Marti Dietrich et René Nussbaum ont dû relever de

nombreux défis: créer des appartements fonctionnels, sans obstacles et clairs, en conservant les éléments historiques comme les cheminées, boîtes ou rebords de fenêtres. Une première demande de permis de construire a été rejetée par le Service cantonal des monuments historiques (KDP). Le point crucial était la conception du toit, les lucarnes prévues avec des balcons devaient laisser entrer beaucoup de lumière à l'intérieur et être suffisamment larges pour que l'on puisse y circuler en fauteuil roulant ou en déambulateur. Le KDP voulait des lucarnes aussi petites que possible. Finalement, on s'est «trouvé», raconte diplomatiquement l'architecte. Les appartements devaient en outre être «abordables»: un trois pièces et demie coûte ainsi environ 2000 francs par mois. Les neuf logis sont déjà loués.

Le jour de l'ouverture, le comité a accueilli les futurs locataires et les intéressés ont pu visiter les appartements. Les plans suivent les conditions historiques, aucun logement ne ressemble à un autre. Des détails historiques se retrouvent dans de nombreux coins, des lambris clairs au plafond reflètent la lumière du jour, des appareils faciles à utiliser sont installés dans la cuisine et la salle de bain. Seul indice d'un «appartement pour personnes âgées»: les sols antidérapants et faciles d'entretien, les locataires ont pu choisir le linoléum.

Communauté. Le viticulteur Charles Steiner, 73 ans, et son épouse Annemarie, 72 ans, font partie des premiers habitants. «Nous habitons à Schernelz et un jour, nous ne pourrions plus conduire. Ici, nous avons tout ce dont nous avons besoin et nous avons encore pu choisir», explique Annemarie Steiner. «Nous avons pu participer à certaines décisions et nous pouvons rester dans notre environnement familial», ajoute Charles Steiner. Si le couple a un jour besoin d'aide ou de soins, c'est également possible au «Kreuz». «En outre, nous avons une magnifique terrasse.»

Käthi Giauque, 83 ans, et Aldo Colemberg, 74 ans, seront désormais voisins. Pour la veuve de Gléresse, sa maison «était devenue trop grande». Ici, «il y a un ascenseur et tout est sans obstacle sur un seul niveau». Aldo Colemberg se réjouit «de la communauté qui existera ici». Tous deux font l'éloge de la «belle maison, de la transformation réussie et de la situation au bord du lac». Les premiers locataires emménageront fin août.

Darum braucht es ein JA zur Reform der Verrechnungssteuer:

So schadet die Verrechnungssteuer heute der Schweiz:

- ☹ Die Finanzierung für Unternehmen ist ins Ausland abgewandert, wo es keine Verrechnungssteuer gibt.
- ☹ Der Schweiz fehlen darum Steuereinnahmen.
- ☹ Das bedeutet eine massive Benachteiligung für die Schweiz im internationalen Wettbewerb.
- ☹ Die Schweiz subventioniert die ausländische Konkurrenz.

So stärkt die Reform unser Land:

- ☺ Die Finanzierung für Unternehmen wird in die Schweiz zurückgeholt.
- ☺ Das gibt neue Steuereinnahmen: pro Jahr 350 Millionen Franken.
- ☺ Bund, Kantone und Gemeinden profitieren und können sich günstiger finanzieren.
- ☺ Die Wettbewerbsfähigkeit der Schweiz wird gesteigert.
- ☺ Das führt zu Investitionen in neue Technologien und in eine nachhaltige Wirtschaft.

Deshalb am 25. September:



SVP Schweiz – www.svp.ch

Verrechnungssteuer-
Reform JA

VOLKSABSTIMMUNG

Offenes Spiel

In etwas mehr als einem Monat wird Biel über einen Kredit von fast 27 Millionen für den Bau einer Multisportanlage im Bözingenfeld abstimmen.

VON MOHAMED HAMDAROU

Seit Jahrzehnten warten viele Sportvereine der Region auf diesen Moment: den Bau einer Multisportanlage in Biel, wo Unihockeyspieler, Turnerinnen und Kletterer unter angemessenen Bedingungen trainieren können. Das Projekt würde auch die Belegung vieler Turnhallen in Biel und der Region entlasten. Am 25. September wird darüber abgestimmt.

Nationale Bedeutung.

«Die Multisportanlagen bilden zusammen mit der Tissot Arena, Swiss Tennis und der Leichtathletikanlage Längfeld im Bözingenfeld ein nationales Sportzentrum, das für den Langsamverkehr und mit dem öffentlichen Verkehr gut erreichbar ist», heisst es in der Botschaft der Behörden an die Bevölkerung.

Die Debatte im Parlament verfolgten vergangenen Juni zahlreiche Sportler jeglichen Alters von der Tribüne aus, darunter auch die ehemalige Spitzturnerin Giulia Steingruber. Nach langen Beratungen gab der Stadtrat grünes Licht. Vincent Monbaron, Präsident des Unihockeyvereins Seelanders, sagte: «Wir sind super glücklich und einen Schritt weiter. Wir hoffen, dass die Bieler bei der Volksabstimmung Ja sagen werden.»

Substance 2030. Doch das Spiel ist noch nicht gewonnen. Wenngleich das Ergebnis im Stadtrat überwältigend war (48 Ja, 5 Nein und 2 Enthaltungen), könnten zwei Argumente der Gegner bei einem Teil der Bevölkerung ankommen: Die Kosten des Projekts betragen 27 Millionen Franken, von denen 17 Millionen von der Stadt getragen werden. (Der Rest soll vom Kanton übernommen werden.) Vor dem Hintergrund Klimaerwärmung ist der Bau eines solchen Grossprojektes ebenfalls von Relevanz.

Während der Debatten kannte noch niemand den genauen Inhalt von «Substance 2030», dem umfassenden Programm zur Sanierung der Bieler Finanzen. Dieses wird im Herbst im Parlament diskutiert, mit zahlreichen Sparvorschlägen und einer möglichen Steuererhöhung. Doch Teile der Rechten und der Mitte, angeführt von der Grünliberalen Sandra Gurtner-Oesch, schlugen bereits Alarm und fordern eine Redimensionierung des Projekts. «Die Stadt muss die finanziellen Prioritäten auf die Sanierung und den Bau von Infrastrukturen mit hohem sozialem Mehrwert ausrichten, wie Schulen, den Umbau der Energieinfrastrukturen und die Anpassung

der Stadt an Auswirkungen des Klimawandels.» Ihr Vorschlag, beim Projekt mehrere Millionen einzusparen, wurde jedoch abgelehnt.

Das Klima. Einige Grüne gehen noch weiter: Für sie ist der vor Jahren geplante Sportkomplex schlichtweg nicht an die immer deutlicher werdenden Folgen der Klimaerwärmung angepasst. «Der hohe Bedarf an Rohstoffen und Energie, die für die Erstellung grosser Bauwerke erforderlich sind, hat starke externe Auswirkungen auf die Umwelt. Dies führt zu Problemen in Bezug auf die Vereinbarkeit mit den Verpflichtungen der Schweiz zum Klimaschutz bis 2050.» Die grüne Stadträtin Marion van der Meer stellte in der Debatte sogar eine philosophische Grundsatzfrage: «Wenn wir unser Gesellschaftsmodell wirklich ändern wollen, müssen wir dann nicht aufhören, dem Wettbewerb und der Konkurrenz zu huldigen? Das gilt auch für die körperliche Erziehung unserer Kinder, denen andere Werte als im heutigen Sport vermittelt werden müssen. Aus diesem Grund sind solche Anlagen nicht mehr zeitgemäss.» Sollte das Volk das Projekt dennoch annehmen, werden die Bauarbeiten Anfang 2023 beginnen und bis Ende 2024 abgeschlossen sein. ■



Vincent Monbaron:
«Wir hoffen auf ein Ja der Bieler Bevölkerung.»

Vincent Monbaron:
«Nous espérons que les Biennois diront oui lors du vote populaire.»



Sandra Gurtner-Oesch:
«Biel braucht andere finanzielle Prioritäten.»

Sandra Gurtner-Oesch:
«Bienne doit avoir d'autres priorités financières.»



Marion van der Meer:
«Man sollte der Konkurrenz und dem Wettbewerb weniger huldigen.»

Marion van der Meer:
«Il faut cesser de faire l'éloge de la compétition et de la concurrence.»

VOTATION COMMUNALE

Jeux ouverts

Dans un peu plus d'un mois, Bienne devra se prononcer sur un crédit de près de 27 millions pour construire un complexe sportif aux Champs-de-Boujean.

PAR MOHAMED HAMDAROU

Voilà plusieurs décennies que nombre de clubs sportifs de la région attendent ce moment: la construction à Bienne d'un complexe sportif permettant notamment aux adeptes de unihockey, de gymnastique et d'escalade de s'adonner à leur sport favori dans des conditions dignes de ce nom. La solution soumise au vote le 25 septembre permettrait aussi de désengorger nombre de halles de gymnastique de Bienne et de la région.

Importance nationale.

Le complexe sportif prévu aux Champs-de-Boujean pourrait alors former avec la Tissot Arena, Swiss Tennis et le stade d'athlétisme du Long-Champ «un centre sportif d'importance nationale, bien desservi par les infrastructures de mobilité douce et par les transports publics», est-il écrit dans le message à la population.

Lors des débats au Parlement en juin, de nombreux sportifs de tous âges avaient pris place sur la tribune du Conseil de Ville (parmi lesquels l'ex-championne de gymnastique Giulia Steingruber!). Au terme de longues délibérations, le Législatif avait donné son feu vert. «On est super content, on a franchi une étape de plus», avait réagi

le président du club d'Unihockey des Seelanders, Vincent Monbaron. «Nous espérons que les Biennois diront oui lors du vote populaire.»

«Substance 2030».

Mais la partie n'est pas encore gagnée. Car même si le score fut écrasant au Conseil de Ville (48 oui, 5 non et 2 abstentions), deux arguments des opposants pourraient faire mouche auprès d'une partie de la population: le coût du projet – 27 millions de francs, dont 17 millions à charge de la Ville (le reste devant être financé par le Canton et la Confédération). Et sa pertinence, dans un monde en pleine ébullition en raison notamment du réchauffement climatique.

Lors des débats, nul ne connaissait encore le contenu précis de «Substance 2030», le vaste programme d'assainissement des finances biennoises qui sera discuté cet automne au Parlement, avec à la clé de nombreuses propositions d'économies et une possible hausse des impôts. Mais une partie de la droite et du centre, emmenés par la Vert' libérale Sandra Gurtner-Oesch, avaient déjà demandé un redimensionnement du projet. «Les priorités financières de la Ville doivent être orientées vers l'assainissement et le déploiement d'infrastructures

à haute valeur sociale ajoutée comme les écoles, la transformation de nos infrastructures énergétiques et l'adaptation aux effets du changement climatique.» Leur proposition de raboter de plusieurs millions ce projet fut cependant rejetée.

Climat. Certains écologistes vont plus loin: pour eux, ce complexe sportif imaginé il y a plusieurs années n'est plus adapté aux conséquences évidentes du réchauffement climatique. «Les importants besoins en matières premières et en énergies nécessaires à la construction de grands édifices posent le problème de la compatibilité avec les engagements climatiques de la Suisse pour 2050.» Lors des débats, la conseillère de Ville verte Marion van der Meer avait même posé une question philosophique de fond: «Si nous voulons vraiment changer de modèle de société, ne faut-il pas cesser de faire l'éloge de la compétition et de la concurrence? Cela passe aussi par l'éducation physique de nos enfants auxquels il faut inculquer d'autres valeurs que dans le sport actuel. Raisons pour lesquelles de tels complexes n'ont plus leur raison d'être.» Si le peuple accepte malgré tout ce projet, les travaux commenceront début 2023 pour s'achever fin 2024. ■

FRISCHE KOCH-IDEE
VON IHREM VOLG

Das heutige Rezept:
Lützel-Spiessli

für 4 Personen

- 4 Forellenfilets, ohne Haut
- 1 TL Senf
- 1 TL Honig
- ½ TL Dillspitzen
- 1 EL Rapsöl
- 16 Cherrytomaten

Zubereitung

1. Forellenfilets in Stücke schneiden und in eine Schüssel geben. Senf, Honig, Dill und Öl gut vermischen, zu den Forellenstücken geben und sorgfältig mischen.
2. Auf jeden Spieß abwechselnd Tomaten und marinierte Fischstücke stecken.
3. Spiesse auf dem Grill rundum kurz grillieren.

Tipp: mit einem bunten Reissalat servieren

Weitere Rezepte finden Sie auf
www.volg.ch/rezepte/

Zubereitung: 30 Minuten

frisch und
fründlich **Volg**

www.volg.ch

STELLEN

OFFRES
D'EMPLOI

Für unsere Denner-Filiale in Port suchen wir ab sofort eine/n

Mitarbeiter/-in Detailhandel
60–100%

Möchtest du Teil unseres Teams werden? Dann freuen wir uns auf deine Bewerbung per Mail an dennerport@eclipso.ch

Die Marfurt AG ist eine der führenden Immobilien-Unternehmungen im Raum Biel-Seeland. Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per 1.9.2022 oder nach Vereinbarung eine/n

Sachbearbeiter/in Rechnungswesen
80% bis 100%

Ihre Aufgaben:

Selbstständige Führung von Mandatsbuchhaltungen im Bereich Immobilien-treuhand (Mietliegenschaften und Stockwerkeigentum). Sie betreuen die Kundenbuchhaltungen vom Zahlungsverkehr bis zum Inkasso und verbuchen sämtliche Geschäftsvorfälle. Sie erstellen die Jahresrechnungen inkl. Budgets, erstellen die Heiz- und Nebenkostenabrechnungen und führen diverse Nebenarbeiten aus, die im Bereich Rechnungswesen anfallen.

Ihr Profil:

Sie verfügen über eine kaufmännische Ausbildung mit Spezialisierung im Bereich Rechnungswesen. Sie haben mindestens 5 Jahre Berufserfahrung im Buchhaltungs- oder Treuhand-/Immobilienbereich. Sie sind an selbstständiges und exaktes Arbeiten gewöhnt und finden sich auch in einem kleinen Team zurecht. Sie beherrschen die deutsche und idealerweise die französische Sprache in Wort und Schrift. Kenntnisse der Branchensoftware (RIMO) wären von Vorteil.

Es erwartet Sie eine abwechslungsreiche Tätigkeit, ein moderner Arbeitsplatz und fortschrittliche Arbeitsbedingungen.

Interessiert? Dann senden Sie Ihre vollständige Bewerbung mit Foto an Johannes Flessa – Mitglied GL, Leiter Rechnungswesen oder per Mail an j.flessa@marfurt.ch.

marFURT

AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN

2 monate gratis!
online gutscheincode: sun22

discountfitnesscenter fit.ch

beim neuabschluss einer jahresmitgliedschaft: mindestlaufzeit 12 monate + einschreibung einmalig chf 30.- nicht kumulierbar mit anderen angeboten + anbot gültig bis 31.08.2022

39.-

jetzt sofort easy online anmelden!

2503 biel/bienne
silbergasse 42-44

montag / lund
mittwoch / mercredi
samstag / samedi

info & abo-einschreibungen
inscription à l'abonnement

17.30-18.30
19.30-20.30
10.00-11.00

3250 lyss
steinweg 22 (lyssbachpark)

montag / lund
mittwoch / mercredi
samstag / samedi

info & abo-einschreibungen
inscription à l'abonnement

19.30-20.30
17.30-18.30
12.00-13.00

gratis anrufen 0800 027 027 | info@discountfit.ch | www.discountfit.ch
nr.1 fitness & lifestyle | 25 standorte | 30'000 members | 365 tage | 6-23uhr

KAUFE AUTOS, Lieferwagen,
Jeeps, Wohnmobile und LKW
Barzahlung, (Mo – So), 079 777 97 79

Scan & win!

Täglich vom 17. bis 27.08.2022
im Centre Brügg
Tous les jours du 17 au 27.08.2022
au Centre Brügg

Preise im Gesamtwert
von CHF 30'000.-
Mehr erfahren!

Prix d'une valeur totale
de CHF 30'000.-
En savoir plus!



www.centrebruegg.ch



CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig • eh bien voilà!

www.centrebruegg.ch

Donnerstag, 11. August

■ **Verboten:** Die Regierungstatthalter im Kanton Bern erlassen wegen der Trockenheit teilweise rigide Feuerverbote. In Biel und Region sowie dem Berner Jura ist Feuern und Grillieren verboten. Nur noch Elektro- oder Gasgrills sind erlaubt. Im Verwaltungskreis Seeland ist Feuern in Wäldern oder Waldnähe verboten.

■ **Gebrennt:** In Biel brennt gegenüber der Bar «Pooc» ein Container einer Baufirma. Die Feuerwehr kann den Brand löschen, verletzt wird niemand, die Ursache wird untersucht.

Freitag, 12. August

■ **Freigestellt:** Die Direktorin des Berufsbildungszentrums Biel wird per sofort freigestellt, vermeldet die Tagespresse. Schlechter Führungsstil und mangelhafte Kommunikation hatte mehrere Lehrkräfte zur Kündigung getrieben. Reto Lindegger, ehemaliger Sekretär der Präsidialdirektion der Stadt Biel und Geschäftsführer des Schweizerischen Gemeindeverbandes, übernimmt die Leitung ad interim.

† ADIEU

Bähler Ruth, 91, Biel/Bienne; **Bönzli** Bernhard, 70, Tschugg; **Campana** Renato, 83, Saint-Imier; **Farine** Cyril, 82, La Neuveville; **Hofstetter-Rigolo** Lina, 81, Biel/Bienne; **Hurst-Bösiger** Lotti, 85, Evillard; **Kämpf** Paul, 76, Tramelan; **Salchli-Wagner** Marcelle, 103, Biel/Bienne; **Schüpbach** Jean, 83, Courtelary; **Stettler** Brigitte, 64, Tramelan; **Thomi-Brunner** Hans Rudolf, 79, Nidau; **Weber** Ingrid, 90, Tramelan; **Winistöfer-Brunner** Klothilde-Lea, 82, Biel/Bienne; **Wyss** Walter Heinz, 94, Biel/Bienne; **Zumbrunnen** Sonja, 83, Lengnau.



Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
V+H Gerber Tél. 032 365 50 15
info@pfgerber.ch

■ **Verletzt:** Schwingerkönig Christian Stucki aus Lyss verletzt sich im Training an der Bandscheibe. Er muss auf das Bözingenberg-Schwinget verzichten. Die Teilnahme am Eidgenössischen in Pratteln in zwei Wochen ist ungewiss.

■ **Ausgetrocknet:** Die Trockenheit macht dem Berner Jura schwer zu schaffen. In den Gewässern verenden Fische, Kühe werden vorzeitig von den Jura-höhen abgezogen.

Samstag, 13. August

■ **Geschnappt:** Ein Polizist ausser Dienst erkennt in Biel einen Ausbrecher, der am 7. August aus dem Knast in Witzwil ausgebüxt ist. Der Beamte verständigt seine Kollegen, welche den Flüchtigen verhaften.

■ **Gekickt:** Der FC Biel spielt gegen den FC Chiasso auswärts 0:0 und ergattert den ersten Punkt in der laufenden Saison.

Sonntag, 14. August

■ **Gefeiert:** Epsach feiert das 777-jährige Bestehen des Dorfes. Für die Musik sorgt der bekannte ehemalige Pfarrer Christian Jegerlehner, Festansprachen

halten Regierungstatthalterin Franziska Steck und Gemeindepräsident Thomas Stadler.

Montag, 15. August

■ **Gefordert:** Linke Politiker fordern mehr günstige Wohnungen für Biel. Die Zahl der Genossenschaftswohnungen soll auf 20 Prozent steigen, zudem soll die Stadt selber Wohnungen bauen. Die Linken hoffen auf Mehreinnahmen für die gebeutelte Stadtkasse (*Kommentar rechts*).

■ **Gestorben:** Ein 46-jähriger Pole verstirbt im Spital. Er war eine Woche zuvor im Bielersee in Notlage geraten und bewusstlos geborgen worden. Die genauen Umstände des Unfalls werden untersucht.

Dienstag, 16. August

■ **Bewährt:** In Biel werden seit August 2020 Gutscheine für die Kinderbetreuung verteilt. Die Wartelisten konnten seither abgebaut werden. Insgesamt gibt es aktuell 980 Plätze in Kitas. Davon werden 610 mit Betreuungsgutscheinen vergeben. Die Stadt stellt selber 264 Plätze in den städtischen Kitas zur Verfügung. Diese sind momentan fast komplett besetzt.

A propos ...

Die Linke will in Biel den Immobilienmarkt aufmischen. Sozialdemokraten, Grüne, Wohnungsbaugenossenschaften und Gewerkschaften haben eine Flut von Anträgen eingereicht. Der Gemeinderat wird aufgefordert, den Bau von Genossenschaftswohnungen zu unterstützen und gleichzeitig den Bau und Erwerb von städtischen Wohnungen aus einem Sonderfonds zu finanzieren. Es ist lobenswert, vermehrt Genossenschaften zu unterstützen, die sich stärker an den Bedürfnissen der Bewohner als an der Rendite orientieren. So kann

VON/PAR
RENAUD
JEANNERAT



Or donc, la gauche biennoise se mobilise pour influencer le marché immobilier. Socialistes, Verts, coopératives d'habitation et syndicats passent par la voie d'une rafale de motions demandant à la fois au Conseil municipal de soutenir la construction de logements en coopérative, tout en finançant la construction et l'acquisition de logements municipaux grâce à un fonds spécial. Ces intentions sont certes louables, le soutien aux coopératives, plus

Traumfänger

der Anteil von bezahlbaren Wohnungen erhöht werden, wovon insbesondere Familien profitieren. In der aktuellen Finanz- und Budgetdebatte stellt sich jedoch die Frage, ob es Aufgabe der Stadt ist, Wohnungen zu bauen und massiv in Immobilien zu investieren, während man sich über Einsparungen streitet. Eine gute soziale Durchmischung sicherstellen und dafür sorgen, dass sich jeder ein Dach über dem Kopf leisten kann, ist in Ordnung. Diese Aufgabe sollte man an Genossenschaften delegieren, die machen das sehr gut. Aber zu behaupten, dass die Stadt Geld verdienen könne, indem sie selbst auf dem Immobilienmarkt aktiv ist, erscheint etwas gar ambitioniert und riskant. Wohl mehr Traum als Realität ...

Marchands de rêve

orientées vers les besoins des habitants que vers le rendement des immeubles, est la bonne voie pour augmenter la part de logements aux loyers abordables, surtout pour les familles. En revanche, alors que les débats sur les finances et le budget font rage, la question se pose: est-ce à la Ville de construire des logements et d'investir massivement dans l'immobilier à l'heure où l'on se dispute pour des économies de bouts de chandelle? S'assurer d'une bonne mixité sociale et que tout le monde puisse s'offrir un toit à un prix abordables, d'accord si on délègue cette tâche aux coopératives qui le font très bien. Mais affirmer que la Ville peut faire recette en étant elle-même active sur le marché immobilier paraît quelque peu présomptueux et risqué. Plus un rêve qu'une réalité...

Jeudi 11 août

■ **Poursuivie.** Tornos annonce avoir poursuivi sa croissance en 2022. Le fabricant prévôtois de machines-outils a augmenté son chiffre d'affaires net de 11% lors du premier semestre 2022, même s'il a dû faire face à de nombreuses difficultés en matière d'approvisionnement, à la hausse des prix de l'énergie ou encore à la cherté du franc suisse.

■ **Interdits.** Les deux arrondissements de Bienne et du Jura bernois annoncent avec effet immédiat l'interdiction de faire du feu en plein air en raison de la sécheresse.

Vendredi 12 août

■ **Transmis.** La Chancellerie du Canton de Berne transmet aux communes de la couronne prévôtoise trois modèles d'organisation de l'école secondaire en prévision du transfert de Moutier dans le canton du Jura.

■ **Lancées.** Tramelan lance des mesures préventives pour économiser l'eau et éviter d'en arriver à des restrictions trop importantes.

Samedi 13 août

■ **Ramené.** Le FC Bienne ramène un point de son périlleux déplacement à Chiasso en faisant match nul 0 à 0 dans le championnat de promotion League contre l'équipe tessinoise.

■ **Appréhendé.** L'homme qui s'était évadé quelques jours plus tôt de l'établissement pénitentiaire semi-ouvert de Witzwil est appréhendé à Bienne. Le fugitif de 41 ans est à nouveau en détention.

Dimanche 14 août

■ **Battues.** Pour leur premier match en LNB, les joueuses du FC Bienne Women s'inclinent à domicile 1 but à 0 face à Worb.

Lundi 15 août

■ **Repris.** Nombre d'enfants du canton de Berne reprennent le chemin de l'école. Mais ceux du Jura bernois, quels heureux fripons, ont encore les vacances jusqu'au 22 août.

■ **Incendie.** Un incendie se déclare dans une maison familiale de Cortébert. Les pompiers interviennent rapidement et aucun blessé n'est à déplorer.

■ **Impliquées.** Deux voitures sont impliquées dans un accident entre Tramelan et Yverdon. Le trafic est perturbé mais personne n'est blessé.

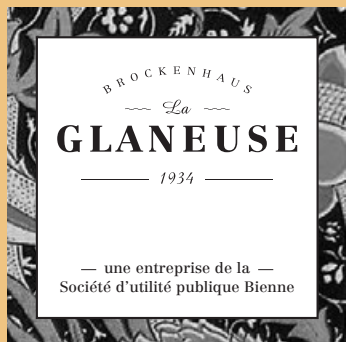
■ **Proposées.** La gauche biennoise, les syndicats et différentes organisations proposent une série d'interventions parlementaires pour demander à la Ville de construire des logements «non spéculatifs».

■ **Déposé.** Des citoyens de Moutier annoncent avoir déposé un recours auprès de la Préfecture du Jura bernois contre le vote sur l'appartenance cantonale. Ils estiment que les autorités jurassiennes n'avaient pas dit la vérité sur l'avenir de l'hôpital de Moutier.

Mardi 16 août

■ **Réussie.** La Ville de Bienne se réjouit du succès rencontré par la mise en place du système des bons de garde pour la prise en charge des enfants il y a deux ans. La liste d'attente pour des places en crèche ou en famille d'accueil a entièrement disparu et l'offre couvre la demande.

DER GUTE TIPP LE BON TUYAU



**Débarras
Déménagements
et plus encore**
Enlèvement
gratuit
032 322 10 43
Rue Haute 13 2502 Bienne
laglaneuse.ch

**Nettoyages, déménagements et débarras,
cave, grenier, garage et maison.**

- Devis gratuit
- Unverbindliche Offerte
- Agent de propreté certifié
- Eidg. Dipl. Gebäudereiniger

079 968 30 49
info@jfk-nettoyage.ch

**Reinigungen, Umzüge, Räumungen,
Keller, Estrich, Garage und Häuser.**



casacucina

Ihr Green Egg Experte
Votre expert Green Egg

www.casacucina.ch
Adam-Friedrich-Molz-Gasse 10, Biel-Bienne



TAKE OFF
BALLOON AD
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen +41 32 397 51 42

KELLER immobilier
en toute sécurité
achat/vente • estimation • financement

Silvano Keller
votre courtier pour la région
032 358 21 38

Speedy-Transport
Umzüge & Räumungen
Kleintransporte-ganze Schweiz

078 642 40 80

www.speedytransport.ch

Sofort oder nach
Tel. Vereinbarung



vd u
Rembourrage de meubles, sellerie et literie suisse
Polsterei, Sattlerei und Schweizer Bettwaren
Rue du Moulin 50, 2504 Biel-Bienne 076 215 40 13 - 032 341 47 53
ventedirectedusine@bluewin.ch @VDUtapissier.literie

Profitieren Sie von den schönsten

Terrassen der Region

Profitez des plus belles

terrasses de la région

Beratung und Verkauf |
Conseil et vente:

Sandrina Stabile
T 032 344 81 95
sstabile@gassmann.ch
Gassmann Media AG
Robert-Walser-Platz 7,
place Robert-Walser
Postfach, Case postale,
2501 Biel/Bienne

Restaurant/Pizzeria Capriccio



Neuenburgstrasse 134a
2505 Biel/Bienne
Tel. 032 323 87 00

info@restaurantcapriccio.ch
www.restaurantcapriccio.ch

**Geniessen Sie unsere wunderschöne
Terrasse mit Sicht auf den Bielersee.**

Montag geschlossen
Dienstag bis Sonntag: 10.00 Uhr bis 23.00 Uhr
Küche durchgehend von 11.00 Uhr bis 22.00 Uhr
am Sonntag bis 21.00 Uhr

Restaurant du Lac



Neuenburgstrasse 58
2505 Biel
Tel. 032 322 37 77

info@dulac-biel.ch • www.dulac-biel.ch

**Willkommen im Du Lac –
dem Hecht- und Egliparadies am Bielersee.**

Montag und Dienstag geschlossen
Mittwoch bis Freitag
08.30 - 15.00 Uhr - 17.30 - 23.00 Uhr
Samstag 11.00 - 23.00 Uhr Sonntag 11.00 - 16.00 Uhr

Restaurant Waldschenke



St.-Niklausstrasse 30,
2564 Bellmund
Tel. 032 381 12 17

Cuisine provençale:

Mariage de la mer, de la terre et du soleil.

Wie Ferien in der Provence!

Es fehlt nur das Meeresrauschen.
Comme les vacances en Provence!

Il ne manque que le chant des cigales.
Samstagmittag,
Sonntag und Montag geschlossen.

Restaurant Gottstatterhaus



Neuenburgstrasse 18,
2505 Biel/Bienne
Tel. 032 322 40 52

info@gottstatterhaus.ch
www.gottstatterhaus.ch

**Unsere lauschige Gartenwirtschaft
direkt am Wasser.**

Saisonale Fischspezialitäten.
Ruhetage:
Mittwoch & Donnerstag.

Restaurant Schlössli



Ipsachstrasse 11, 2563 Ipsach
Tel. 032 331 08 68

info@restaurant-schloessli-ipsach.ch
www.restaurant-schloessli-ipsach.ch

Öffnungszeiten:

Montag - Freitag: 6.00 - 23.30 Uhr
Samstag: 7.30 - 23.30 Uhr
Sonntag: 8.00 - 22.00 Uhr

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch,
ihre Gastgeberfamilie Rana & Team**

Restaurant/Pizzeria Merkur



Rue G.-Dufour 143
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 342 15 91

restaurant.merkur@bluemail.ch
www.restaurantpizzeriamerkur.ch

Venez découvrir notre terrasse idyllique de 450 m²
arborisés et passer un bon moment en dégustant
une de nos spécialités de notre carte de saison
ou une pizza au feu de bois.

Lundi au samedi: 10.00 - 14.30 h / 17.30 - 24.00 h
Dimanche fermé

Pflegehotel Sutz-Lattrigen



Hauptstrasse 59
2572 Sutz-Lattrigen
Tel. 032 505 34 39

gastro@geras-pflegehotel.ch

Restaurant und Bar für Geniesser.

Attraktive Speisekarte zu einem tollen Preis-/Leistungs-
verhältnis. Ab 11.30 Uhr durchgehend warme Küche.
Öffnungszeiten: Sonntag bis Donnerstag:
08.00-20.00 Uhr*, Freitag und Samstag:
08.00- 22.00 Uhr. *Auf Reservationen ab
6 Personen auch länger als 20.00 Uhr offen.

Restaurant Büttenberg



Geyisriedweg 63
2504 Biel/Bienne
Tel. 032 346 17 08

restaurant@buettenberg.ch / www.buettenberg.ch

Gartenterrasse täglich von 08h00 - 17h30 geöffnet.

Gerne empfangen wir Sie auf unserer Gartenterrasse –
der wahrscheinlich schönsten im Osten von Biel.
Verweilen und Geniessen bei Café und Snacks •
Glacéspezialitäten von MUCK's •
Schmackhaftes, variantenreiches Mittagsangebot und
Salatbuffet • Saisonspezialitäten • Take-away

Restaurant Kreuz Gals



Dorfstrasse 8
3238 Gals
Tel. 032 338 24 14
www.kreuzgals.ch

**Saveurs d'été
dans notre jardin**

Pour vos réservations:
032 338 24 14

Lundi et mardi fermé
Vacances: 25.07. - 16.08.2022

Ergänzen Sie bitte folgenden Satz: «Biel ist ...»

Veillez compléter la phrase suivante: «Bienne est ...»



PHOTOS: MICHÈLE MUTTI

Christiane Bischof, 57,
Medizinische
Praxisassistentin/
assistante médicale,
Lyss

«... der Ort meiner Wahl, wenn es darum geht, in gewissen Fachgeschäften einzukaufen oder den Arzt aufzusuchen.»

«...le lieu de mon choix lorsqu'il s'agit de faire des achats dans certains magasins spécialisés ou de consulter le médecin.»



Hubert Chassot, 76,
Rentner/retraité,
Biel/Bienne

«... seit 20 Jahren meine Heimat. Vorher lebte ich in Neuenburg. Ich schätze an Biel die gelebte Zweisprachigkeit und den kosmopolitischen Geist. Ich fühle mich hier sicher und wohl.»

«...depuis 20 ans, mon chez moi. Avant, je vivais à Neuchâtel. J'apprécie à Bienne le bilinguisme vécu et l'esprit cosmopolite. Je m'y sens en sécurité et à l'aise.»



Thomas Marti, 60,
Ingenieur/ingénieur,
Sool (GL)



Hans-Rudolf Meyer, 64,
Fabrikant/fabricant,
Büren a. A.

«... das Ende unserer dreitägigen Reise. Über Solothurn hat uns das Schiff der Aare entlang in die Seelandmetropole geführt. Bis auf die etwas unklaren Wegweiser an der Schifflände Richtung Stadt gibt es nichts auszusetzen.»

«... mein Arbeitsort. Ich kann die schöne Altstadt ebenso empfehlen wie einen Ausflug an den See. Aus sportlicher Sicht ist die Tissot-Arena interessant. Ansonsten bin ich eher nach Solothurn oder Bern orientiert.»

«...la fin de notre voyage de trois jours. En passant par Soleure, le bateau nous a conduits le long de l'Aar jusqu'à la métropole du Seeland. À part les indications un peu floues au débarcadère en direction de la ville, il n'y a rien à redire.»

«...mon lieu de travail. Je peux recommander la belle vieille ville tout comme une excursion au bord du lac. D'un point de vue sportif, la Tissot Arena est intéressante. Sinon, je suis plutôt orienté vers Soleure ou Berne.»



**Maler- und
Gipsergenossenschaft Biel**
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Aktionen zum Wochenende

Nur Freitag bis Sonntag, 19. bis 21.8.2022
solange Vorrat

www.coop.ch

33%

2.30

statt 3.45

Mini-Wassermelone,
Italien/Spanien, per Stück

40%

2.55

statt 4.30

Bohnen grün (exkl. Bio), Schweiz,
Packung à 500 g (100 g = -51)

42%

9.95

statt 17.20

Coop Rindshackfleisch, Deutschland,
in Selbstbedienung, 2 x 400 g (100 g = 1.24)

33%

9.95

statt 14.85

Coop St. Galler Kalbsbratwurst,
in Selbstbedienung, 6 x 140 g (100 g = 1.18)

40%

11.95

statt 19.95

Antica Modena Aceto Balsamico,
3 Blatt, 1 Liter

33%

4.20

statt 6.30

S. Pellegrino mit Kohlensäure,
6 x 1,25 Liter (1 Liter = -56)

40%

ab 3 Stück

auf alle
Coop My Baby
Windeln und Pants
nach Wahl

(exkl. Profitpacks und Duos)
z. B. Coop My Baby Windeln, Grösse 4,
Maxi, 40 Stück
6.90 statt 11.50 (1 Stück = -17)

38%

19.95

statt 32.40

Birra Moretti, 24 x 33 cl
(100 cl = 2.52)

50%

41.85

statt 83.70

Primitivo di Manduria DOC Giordano
2020, 6 x 75 cl (10 cl = -93)

50%

56.85

statt 113.70

Rioja DOCa Gran Reserva Campo Viejo 2015,
6 x 75 cl (10 cl = 1.26)



Silver Paroz, 18,
Schülerin/étudiante,
Biel/Bienne



Caroline Domingues, 53,
Lehrerin/enseignante,
Lermont-Ferrand (F)

«... wie zu Hause sein. Geboren bin ich in Belgien, kann Biel aber aus Erfahrung mit Städten wie Zürich, Luzern, Basel oder Lausanne vergleichen. Biel ist kleiner, lebendiger und frischer als alle anderen Schweizer Städte, die ich kenne.»

«... eine Stadt, die ich während unserer Ferien in Lamboing zum ersten Mal besuche. Am besten hat mir bisher ein Sprung in den Bielersee gefallen. Die Stadt ist überschaubar und scheint friedlich.»

«...comme être à la maison. Je suis née en Belgique, mais je peux comparer par expérience Bienne à des villes comme Zurich, Lucerne, Bâle ou Lausanne. Bienne est plus petite, plus vivante et plus fraîche que toutes les autres villes suisses que je connais.»

«...une ville que je visite pour la première fois pendant nos vacances à Lamboing. Ce que j'ai préféré jusqu'à présent, c'est un plongeon dans le lac de Bienne. La ville est à taille humaine et semble paisible.»

Impressum

Die Wochenzeitung BIEL BIENNE erscheint immer am Donnerstag zusammen mit «Bieler Tagblatt» und «Le Journal du Jura». Herausgeber: Gassmann Media AG. L'hebdomadaire BIEL BIENNE paraît tous les jeudis avec le Journal du Jura et le Bieler Tagblatt. Editeur: Gassmann Media SA.

Redaktion / Rédaction:
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.biellienne@bcbiel.ch

Herausgeber / Édition
Inserate / annonces:
Gassmann Media AG,
Robert-Walser-Platz 7 /
place Robert-Walser 7,
Postfach / case postale 1344,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 344 83 83
e-mail: service@gassmann.ch

Redaktoren / rédacteurs:
Hans-Ueli Aebi (HUA), Mario Cortesi (MC),
Teres Liechti Gertsch (TLG),
Mohamed Hamdaoui (mh),
Ludwig Hermann (LH), André Jaberg (ajé.),

Renaud Jeannerat (RJ), Michèle Mutti (MM), Thierry Luterbacher (TL),
Isabelle Wäber (IW)

Kolumnisten / chroniqueurs:
Roland Itten, Alain Pichard

Fotograf / photographe:
Joel Schweizer (JS)

Layout:

Stef Fischer

Lektorat / lectorat:
Urs Th. Schneider / Isabelle Wäber

Sekretariat / secrétariat:
Corinne Fischer, Ursula Geiser,
Beatrice Jenni

Internet:

www.biellienne.com

Druck / impression:

Druckzentrum Bern

Auflage / tirage:

120 000 Ex.

Verteilung / distribution:
Die Post / La Poste

BIEL BIENNE ist Mitglied im Verband
Schweizer Regionalmedien (VSRM)

BIEL BIENNE est membre de l'Association
Suisse des Médias Régionaux (ASMR)

Aktionen gibt's auch
online: coop.ch

NET D
08/2022

Jahrgangsänderungen vorbehalten.
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

coop

Für mich und dich.



Jean-Pierre von Kaenel: Sport lag ihm stets am Herzen.

Jean-Pierre von Kaenel: «BIEL BIENNE a toujours soutenu le sport.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

BIEL BIENNE geht neue Wege, zusammen mit der Gassmann Group: Es erscheint jetzt donnerstags, in Partnerschaft mit den Bieler Tageszeitungen «Bieler Tagblatt» und «Journal du Jura». Wir nehmen dies zum Anlass, zurückzublicken auf eine packende Zeitungsgeschichte voller Highlights, immer mitten im Zeitgeschehen. Gleichzeitig schauen wir auch vorwärts – und dies zusammen mit Personen, die sich gut erinnern können, aber auch Sinn für Zukunftsgestaltung haben.

BIEL BIENNE emprunte de nouvelles voies, en collaboration avec le groupe Gassmann: il paraît désormais le jeudi, en partenariat avec les quotidiens biennois «BIELER TAGBLATT» et «JOURNAL DU JURA». Nous en profitons pour jeter un regard sur l'histoire passionnante du journal, pleine de moments forts, toujours au cœur de l'actualité. Sans oublier le regard vers l'avenir, en incluant des personnes qui gardent du passé un souvenir vif, mais ont aussi une vision de l'avenir.

BLICK ZURÜCK UND NEUE WEGE

Lebendig und spannend

Persönlichkeiten im Gespräch zu Biels 44-jähriger Wochenzeitung; heute mit Jean-Pierre von Kaenel, ehemaliger Sportdelegierter der Stadt Biel.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

An die Gründung 1978 von BIEL BIENNE erinnert sich Jean-Pierre von Kaenel gut: «Im Februar erschien die erste Nummer, am 16. März bereits ein erstes grosser Interview mit mir. Barbara Bosshard, die bekannte spätere TV-Journalistin, hatte mich interviewt, weil ich am 1. April meine Stelle als Chef des Sportamts antrat.» 37 grössere Interviews mit Jean-Pierre von Kaenel sind in BIEL BIENNE bis heute erschienen. Nach seiner Pensionierung im Dezember 2010 wurde er für die Wahl zum «Bieler des Jahres 2010» nominiert – im BIEL BIENNE-Archiv auf www.bielbienne.com zu finden, unter Nummer 04 vom 26./27. Januar 2011.

Er weiss noch gut, wie man im Vorfeld der BIEL BIENNE-Gründung neugierig war, und etwas skeptisch. Doch das legte sich. «Es war etwas völlig Neues! Eine Wochenzeitung in dieser Form, gratis und zweisprachig, gab es zuvor nicht.»

Fundierte. Die Ziele, die sich BIEL BIENNE in seinem Gründermanifest gegeben hat – «Die Informationen sollten journalistisch lebendig und farbig gestaltet, das Lesen von BIEL BIENNE spannend und unterhaltend sein» – sind nach von Kaenels Meinung erreicht. Artikel, die er besonders mag, sind Meinungsäusserungen – jene von Mario Cortesi, die Kolumnen von Alain Pichard und Roland Itten. «Es liegen ihnen fundierte Überlegungen zugrunde, meistens decken sie sich auch mit meiner Meinung. Mario Cortesi Haltung zur Situation auf dem Bahnhofplatz etwa – er benennt die Probleme, fordert auch schon lange eine Ampel-Lösung, ich denke genau gleich.» Von Kaenel schätzt an BIEL BIENNE das Kompakte, Prägnante. «Die Wochenzeitung kann nicht das Tagesgeschehen ausbreiten wie die Tageszeitungen. Sie muss fundierte Artikel anderer Art bringen, und es braucht Jour-

nalisten, die aussagekräftige Beiträge mit 3000 Zeichen formen können.»

Sport und Sportförderung lagen ihm immer am Herzen, Sport begleitete ihn beruflich 32 Jahre lang. Er kann jedoch nachvollziehen, dass BIEL BIENNE auf den Sport nicht den Hauptakzent legt. «Sportberichte müssen aktuell sein, das ist für die Tageszeitungen. Aber BIEL BIENNE hat den Sport immer unterstützt, und auch mich selber – etwa als es seinerzeit in der Verwaltungsreform der Stadt um die Stellung des Sportdelegierten und seine direkte Unterstellung unter den Schul- und Kulturdirektor ging.»

Die Wahl zum Sportler des Jahres, zur Sportlerin und Mannschaft des Jahres findet Jean-Pierre von Kaenel gut aufgegriffen, und er schätzt ihren Geist. «Die Jury-Mitglieder verstehen etwas vom Sport, sie sind nicht nur auf eine Sportart beschränkt und kennen auch menschliche Aspekte des Sports. Besonders gefällt mir, dass man eine Persönlichkeit auszeichnet für besondere Verdienste – ‚le mérite sportif‘. Dieser ‚Coup de coeur‘ dünkt mich sehr wichtig.»

Starkes Zeichen. Er liest alle drei Bieler Printmedien. «Bieler Tagblatt» und Journal du Jura täglich beim Kaffee in einer Stadtbeiz. Und BIEL BIENNE verpasse ich nie, schätze auch die Agenda, die bewahre ich immer auf.» Die Partnerschaft der Gassmann Group mit BIEL BIENNE begrüsst er. «Das ist ein starkes Zeichen! Wichtig ist, dass BIEL BIENNE am Donnerstag für die Sprachgruppen in die richtige Tageszeitung eingesteckt wird. Romands wollen das ‚Journal du Jura‘ erhalten, nicht das ‚Bieler Tagblatt‘. Ich bin mit den drei Bieler Zeitungen zufrieden, sie bringen mir, was ich erwarte. Einen Wunsch an BIEL BIENNE hätte ich: Es wäre schön, wenn auch Kolumnisten von ausserhalb geholt würden, die ihre Meinung von aussen darlegen würden. Sprich: Noch mehr Vielfalt in die Kolumnen.»

VISIONS DU PASSÉ ET D'AVENIR

Une quarantaine d'interviews

Entretien avec des personnalités à propos de l'hebdomadaire BIEL BIENNE qui fête ses 44 ans d'existence. Aujourd'hui avec Jean-Pierre von Kaenel, ancien délégué au Service des sports de la Ville de Bienne.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Jean-Pierre von Kaenel se souvient bien de la création de BIEL BIENNE, en 1978. «Le premier numéro est paru en février et le 16 mars j'ai déjà eu droit à une longue interview. Barbara Bosshard, célèbre journaliste qui allait travailler à la télévision, m'a interviewé parce que mon entrée en fonction en tant que responsable du Service des sports était imminente, soit au 1^{er} avril.» Selon ses calculs, 37 grandes interviews de sa personne ont été publiées jusqu'à ce jour dans l'hebdomadaire. Suite à sa retraite en décembre 2010, il était nommé pour l'élection du «Biennois de l'année 2010» (archive à retrouver dans le numéro 04 du 26/27 janvier 2011, sur www.bielbienne.com).

L'homme se souvient par ailleurs très bien de la curiosité qui précédait la création de BIEL BIENNE, et du scepticisme qui s'est dissipé par la suite. «C'était quelque chose de totalement nouveau! Un hebdomadaire sous cette forme, ce n'était pas encore courant.»

Fondé. Selon l'intéressé, les objectifs que le journal s'était fixés dans le manifeste des fondateurs – «Les informations devaient être journalistiquement vivantes et colorées, la lecture de BIEL BIENNE, passionnante et divertissante» – ont été atteints. Les articles qu'il apprécie particulièrement sont ceux qui expriment une opinion – ceux de Mario Cortesi, les chroniques d'Alain Pichard et de Roland Itten: «Ils sont basés sur des réflexions fondées, et la plupart du temps, ils correspondent aussi à mon opinion. La position de Mario Cortesi sur la situation de la place de la Gare par exemple – il cite les problèmes, demande aussi depuis longtemps une solution avec des feux de signalisation, je pense exactement la même chose.» Il apprécie que le journal soit compact et concis. «L'hebdomadaire ne peut pas étaler l'actualité comme le font les quotidiens. Il doit proposer des articles fondés d'un autre type, et il faut

des journalistes capables de rédiger des articles pertinents en 3000 signes.»

Pour celui qui a toujours tenu au sport et à sa promotion, dont ceux-ci ont guidé sa carrière pendant 32 ans, comprend que ce ne soit pas l'un des sujets principaux pour BIEL BIENNE. «Les reportages sportifs doivent être actuels, ils sont destinés aux quotidiens. Reste que BIEL BIENNE a toujours soutenu le sport, de même que moi – notamment lorsqu'il s'agissait à l'époque, dans la Réforme administrative de la Ville, de la position de Délégué au sport et de sa subordination directe au Directeur des écoles et de la culture.»

Jean-Pierre von Kaenel trouve que l'élection du sportif, de la sportive et de l'équipe de l'année est bien ficelée, et il en apprécie l'esprit. «Les membres du jury sont tous des gens qui comprennent quelque chose au sport, ils ne se limitent pas à une seule discipline, ils ont une connaissance humaniste du sport. J'aime particulièrement le fait que l'on récompense aussi une personnalité pour ses mérites particuliers – avec 'le mérite sportif'. Ce 'coup de coeur' me semble très important.»

Signe fort. Il lit les deux autres médias imprimés biennois, le BIELER TAGBLATT et le Journal du Jura tous les jours en prenant un café dans un bistrot de la ville. Et je ne manque jamais BIEL BIENNE. J'apprécie en outre beaucoup l'agenda, je le garde toujours.» Il salue le partenariat du groupe Gassmann avec BIEL BIENNE. «C'est un signe fort! Il est important que BIEL BIENNE soit inséré dans le bon quotidien le jeudi pour les groupes linguistiques. Les Romands veulent recevoir le Journal du Jura, pas le BIELER TAGBLATT. Je suis satisfait des trois journaux biennois, ils m'apportent ce que j'attends. J'ai un souhait pour BIEL BIENNE: ce serait bien de faire venir des chroniqueurs venus d'ailleurs pour qu'ils donnent leur avis de l'extérieur. Pour encore plus de diversité dans les colonnes...»

SPOTS

■ **COOP:** 1130 junge Menschen haben ihre Lehre bei der Coop-Gruppe begonnen. Insgesamt beschäftigt die Genossenschaft derzeit rund 3000 Lernende und ist somit eine der grössten Berufsbildnerinnen der Schweiz. Mit dem Angebot der Integrationsvorlehre ermöglicht Coop zudem Geflüchteten den Einstieg in den Schweizer Arbeitsmarkt und leistet so einen Beitrag zu deren Integration. In diesem Sommer haben 96,3 Prozent der Lernenden die Lehrabschlussprüfungen bestanden. Zur hohen Erfolgsquote tragen mitunter die Vorbereitungsstage für die Abschlussprüfung bei, die Coop anbietet. Neben der klassischen Berufsvorbereitung bietet Coop seit fünf Jahren auch eine Integrationsvorlehre an. Ziel der einjährigen Berufsvorbereitung ist es, Geflüchtete für die Aufnahme einer Berufslehre im Detailhandel und in der Logistik zu befähigen oder ihnen den direkten Einstieg in den Arbeitsmarkt zu erleichtern. Mit diesem Engagement leistet Coop einen wichtigen Beitrag zur Integration geflüchteter Menschen. Im vergangenen Jahr konnte Coop 62 Prozent aller Absolventinnen und Absolventen der Integrationsvorlehre im Anschluss eine Lehrstelle anbieten. bb

■ **COOP:** Quelque 1130 jeunes ont commencé début août leur apprentissage au sein du groupe Coop. Avec environ 3000 apprentis au total à l'heure actuelle, la société coopérative compte parmi les entreprises formatrices les plus importantes de Suisse. En offrant des pré-apprentissages d'intégration, Coop permet aussi à des personnes réfugiées d'accéder au marché du travail en Suisse et contribue ainsi à leur assimilation. Plus de 30 métiers s'ouvrent ainsi à eux dans la vente, la logistique, l'administration, la restauration de système, la production ou encore le transport. Ils seront encadrés par pas moins de 2000 formateurs en entreprise et 30 conseillers en apprentissage entièrement dévolus à cette tâche. Cet été, 96,3% des apprentis ont réussi leur examen de fin d'apprentissage. Si ce chiffre est si bon, c'est entre autres parce que Coop propose des journées de préparation à l'examen final. L'encouragement de la relève et de la diversité est ancré dans la nouvelle stratégie de développement durable de Coop. Dans le domaine de l'emploi et de l'engagement sociétal, Coop s'est fixé par exemple pour objectif d'embaucher 70% de ses apprentis du commerce de détail une fois leur formation terminée. (C)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!



OFFRES DE LA SEMAINE



50% auf Primitivo di Manduria Giordano, 6 x 75 cl	41.85	statt	83.70
42% auf Coop Rindshack, (D), in SB, 2 x 400 g	9.95	statt	17.20
33% auf Mini-Wassermelone, (UE), per Stück	2.30	statt	3.45
21% auf Galbani Mozzarella Mini, 2 x 150 g	5.20	statt	6.60
51% auf Persil Gel Color oder Universal, 5 l	28.95	statt	59.80



35% auf Schweinsnierstück-Plätzli, IP-Suisse, 100 g	2.00	statt	3.20
15% auf Lammierstück, M-Classic, 100 g	4.20	statt	4.95
21% auf Kemmeriboden-Bergkäse, rezent, «Aus der Region», 100 g	2.40	statt	3.05
30% auf Bio Lachsfilets m. Haut, Zucht Norwegen, 300 g	11.70	statt	16.80



Bièrre Corona, 6 x 35,5 cl	5.95	au lieu de	9.95
Hugo Boss Ma Vie, femme, EdP, 50 ml	39.90	au lieu de	104.00
Capri-Sun Jungle Drink, 10 x 20 cl	2.95	au lieu de	4.95
Borotalco déodorant, 2 x 150 ml	7.95	au lieu de	11.40
Barilla spaghetti, 1 kg	2.80	au lieu de	5.20



Haricots, Suisse, sachet, 500 g	3.60	au lieu de	5.60
Nectarines jaunes, Italie, kg	3.20	au lieu de	4.60
Poitrine de poulet Suttero, les 100 g	2.50	au lieu de	3.70
Chio, Jumpys, 2 x 100 g	3.95	au lieu de	5.60
Thé maison Ramseier, menthe suisse, 6 x 1 l	7.80	au lieu de	11.70
Persil, discs color, 44 lèves	19.90	au lieu de	38.10

BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

KULTUR

Paradise Lost

Moning und Mayou in der Kulturmühle Lyss.

law. «Es wird meine letzte Ausstellung», beteuert der 72-jährige Künstler Hans-Jörg Moning, der zusammen mit der Keramikskulpturen-Künstlerin Mayou bis zum 4. September in der Kulturmühle Lyss ausstellt. Moning, der in seiner Karriere über 100 Ausstellungen im In- und Ausland durchgeführt hat, ist gegenüber Galerien und dem Kunsthandel skeptisch geworden. «Viele Leute meinen heute», sagt Moning, «dass ein Künstler unbedeutend sei, wenn er nicht via einer renommierten Galerie ‚berühmt‘ wurde. Ich sehe das anders. Der Kunsthandel ist leider zu einem Haifischbecken verkommen, wo sich vor allem künstlich hochgepuschte Kunstschaffende mit überhöhten Preisen tummeln und als abgehobene Berühmtheiten kaum noch Kontakt zu ihren Käufern haben.»

Courtelary. Deshalb empfängt Moning seit einiger Zeit mögliche Käufer und Sammler in seinem geräumigen Atelier in Courtelary, wo sich alle noch vorhandenen rund 600 Werke befinden. Nach den Pandemie-Jahren, in denen er vom Bund (wie andere Künstler) ein paar Brosamen zur Unterstützung hingeworfen erhielt, soll die Ausstellung in Lyss eine Ausnahme bleiben. Über 1200 Bilder hat der in Biel aufgewachsene in seiner über 50-jährigen Laufbahn verkauft gehört zu den berühmtesten Künstlern unserer Region. Bis vor kurzem führte er in Courtelary eine eigene Galerie («Moulin 4»), in der er neben etablierten vor allem unbekanntem Künstlern die Gelegenheit gab, unentgeltlich ihre Werke dem Publikum näherzubringen, ohne die übliche finanzielle Abgabe an die Galerie.

Kulturmühle. In Lyss erleben wir wieder einen neuen Moning, auch mit Bildern über unser verloren gehen-

des Paradies. Er wollte nie ein Routinier werden und einfach malen, was er sowieso konnte und womit er Erfolg hatte. Wollte vor allem nach Neuem, Innovativen suchen. blieb aber immer der präzise, maltechnisch exzellente Handwerker, der die Grenzen zwischen Schein und Sein fließend darstellt. Auch mit seinen neuen Bildern wird er hie und da anecken. «Nur Kunst, die aneckt ist für mich Kunst», sagt der kompromisslose Künstler. In der Kulturmühle zeigt er seine 35 neuesten Bilder. Die Jurassierin Majou ergänzt die Ausstellung mit ihren poetischen Keramikskulpturen. ■

Drei grossformatige Bilder symbolisieren nach der Umweltkatastrophe das verlorene Paradies von Tier und Mensch.



PHOTOS: ZVG



**Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung**

COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Wann, wenn nicht jetzt? Robert und Cédric Jonckers kühlen sich bei einem Bad in der Alten Aare in Aarberg ab. Wie in den letzten 15 Jahren verbringen die Niederländer ihre Ferien im Seeland und geniessen heuer den Jahrtausend-sommer, in dem eine Hitzewelle die nächste jagt.





VON GRAFFENRIED
PRIVATBANK

Votre banque privée bernoise
Rue de Nidau 35 – Biel/Bienne
www.graffenried-bank.ch

PORTRÄT

PORTRAIT

Michelle Zimmermann

Die Seedorfer Autorin veröffentlicht mit «Mala und Minka» ihr erstes Kinderbuch. Eine Geschichte darüber, wie normal Anderssein ist.

VON MICHÈLE MUTTI

«Alles begann mit einem weiteren Aufenthalt im Spital vor drei Jahren. Im Bett liegend, wendete ich eine meiner altbewährten Schmerz-Strategien an: an etwas anderes denken, Ideen entwickeln und sich davon wegtragen lassen», erinnert sich Michelle Zimmermann. Was so begann, sollte ursprünglich einfach ein Geschenk an Zimmermanns Patentochter werden. Doch Freundinnen machten sie auf das Potenzial der Geschichte aufmerksam. Der Funke sprang auch gleich beim Baeschlin Verlag.

Hemmungen. «Oft beginnen Kinder im Alter zwischen vier und sieben Jahren, andere Kinder auszugrenzen oder aus Unsicherheit Menschen mit Behinderung gegenüber Hemmungen aufzubauen», weiss Zimmermann. Seit Geburt lebt sie mit der schwersten Form der Schmetterlingskrankheit (Epidermolysis bullosa dystrophica). Weil ihr das Bindegewebsprotein Kollagen VII fehlt, wirft ihre Haut bei geringster Belastung Blasen und reisst auf. Die permanente Verletzung der Haut führt zu Narbenbildung und schränkt – wie in Zimmermanns Fall – die Funktion von Händen und Füßen ein. «Seit drei Jahren verschliesst auch meine Speiseröhre komplett, weshalb ich nichts Festes oder Flüssiges mehr schlucken kann. Die Lust bleibt natürlich, vor allem in der Sommerzeit, in der es nach Grilladen riecht», so die 42-jährige Seedorferin.

«Geduldet». Mit ihrem Buch «Mala & Minka. Glitzer und Mut – zusammen sind wir gut», möchte Zimmermann

Menschlichkeit fördern und Inklusion erlebbar machen. «Inklusion bedeutet für mich die gleichwertige Teilnahme an der Gesellschaft und nicht nur ‚geduldet‘ sein. Das Schlimmste ist, wenn Mitmenschen wegschauen und Mitleid haben, statt Mitgefühl und Interesse», so die Autorin. Lieber werde sie direkt auf ihre Krankheit angesprochen. Ihre grosse Passion gilt den Pferden. Der Schimmel «Mala» trägt in der Geschichte ein Horn auf der Stirn, weshalb er von anderen Pferden seiner Herde ausgeschlossen wird. Allein Minka, die Tochter des Bauern, sieht Mala als einen Freund. Sie ist ein Schmetterlingskind. Eines Nachts versucht Mala sein Horn an einem alten, toten Baum abzuschaben. Am nächsten Tag steht der Baum in voller Blüte da und trägt prächtige Früchte. Steckt hinter Malas Horn vielleicht doch mehr? Und kann es dem Schimmel sogar helfen, das Leid seiner besten Freundin zu lindern? «Unser Ziel ist, dass diese Geschichte in möglichst vielen Kindergärten, Schulen und Familien erzählt wird. Wir möchten mit dieser Botschaft der Inklusion den Weg in möglichst viele Herzen finden», so Zimmermann.

Marokko. Für die Illustration des Buches entschied sich Zimmermann gemeinsam mit dem Verlag für die in Meikirch wohnhafte Véronique van der Zypen. Die Illustratorin war eine von 75 Bewerberinnen und Bewerbern. Autobiografisch ist die Geschichte nicht durch und durch. Während Minkas Vater alleinerziehend ist, wuchs Zimmermann ohne Vater auf. «Erst 2007 wagte ich die Reise in sein Heimatland Marokko und wollte das erste

Mal die Wüste besuchen.» Die Reise wurde damals von einem Filmteam des Schweizer Fernsehens begleitet und schliesslich unter dem Titel «Michelle – Zwischen Wunden und Wunder» auf SRF ausgestrahlt.

Parallelen gibt es aber zwischen der Geschichte und Zimmermanns Leben: «Mala», so heisst auch ihr 29-jähriger Wallach. Derzeit ist Zimmermann auf der Suche nach einem neuen Pferd, das ihr «Anderssein» mitträgt. Zimmermann ist selbstständig als Head of Inspiration bei ihrer Firma Active Integration, moderiert und referiert regelmässig. Was «Mala und Minka» betrifft, hat Zimmermanns Patentochter das Buch nicht mehr aus den Händen gelassen. Das durchgehend farbig illustrierte Buch wendet sich an Kinder ab vier Jahren. Michelle Zimmermann hat mit «Über den Schmerzen» 2018 auch ein an Erwachsene gerichtetes Buch veröffentlicht.

Avec «Mala et Minka», l'auteure de Seedorf publie son premier livre pour enfants. Une histoire sur la normalité de la différence.

PAR MICHÈLE MUTTI

«Tout a commencé par un nouveau séjour à l'hôpital il y a trois ans. Allongée dans mon lit, j'ai utilisé une de mes stratégies éprouvées contre la douleur: penser à autre chose, développer des idées et se laisser emporter», se souvient Michelle Zimmermann. Ce qui a commencé ainsi devait à l'origine être un simple cadeau à sa filleule. Mais des amies ont attiré son attention sur le potentiel de l'histoire. La maison d'édition Baeschlin a tout de suite été choisie.

Inhibition. «C'est souvent entre quatre et sept ans que les enfants commencent à

exclure d'autres enfants ou montrer de la gêne par manque d'assurance vis-à-vis de personnes handicapées», explique Michelle Zimmermann. Depuis sa naissance, elle vit avec la forme la plus grave de la maladie du papillon (épidermolysis bulleuse dystrophique). Comme il lui manque le collagène VII, une protéine du tissu conjonctif, sa peau se cloque et se déchire à la moindre sollicitation. La blessure permanente de la peau entraîne la formation de cicatrices et limite – comme dans son cas – la fonction des mains et des pieds. «Depuis trois ans, mon œsophage se ferme également complètement, ce qui fait que je ne peux plus rien avaler de solide ou de liquide. L'envie reste bien sûr, surtout pendant la période estivale où l'on sent les grillades», explique cette habitante de Seedorf âgée de 42 ans.

Inclusion. Avec son livre «Mala & Minka. Glitzer und Mut – zusammen sind wir gut», Michelle Zimmermann souhaite promouvoir l'humanité et faire vivre l'inclusion. «Pour moi, l'inclusion signifie la participation à la société sur un pied d'égalité et pas seulement être 'toléré'. Le pire, c'est quand les gens détournent le regard et ont de la pitié au lieu d'avoir de la compassion et de l'intérêt», explique-t-elle. Elle préfère qu'on lui parle directement de sa maladie. Sa grande passion, ce sont les chevaux. Dans l'histoire, le cheval gris «Mala» porte une corne sur le front, raison pour laquelle il est exclu des autres chevaux de son troupeau. Seule Minka, la fille du fermier, considère Mala comme un ami. Elle est un enfant papillon. Une nuit, Mala

essaie de gratter sa corne sur un vieil arbre mort. Le lendemain, l'arbre est en pleine floraison et porte de magnifiques fruits. La corne de Mala cache-t-elle quelque chose de plus? Et peut-elle même aider le cheval blanc à soulager la souffrance de sa meilleure amie? «Notre objectif est que cette histoire soit racontée dans le plus grand nombre possible de jardins d'enfants, d'écoles et de familles. Nous souhaitons que ce message d'inclusion trouve le chemin du plus grand nombre de cœurs possible», souligne Michelle Zimmermann.

Maroc. Pour illustrer le livre, Michelle Zimmermann a choisi, en collaboration avec la maison d'édition, Véronique van der Zypen, de Meikirch. L'illustratrice était l'une des 75 candidates et candidats. L'histoire n'est pas autobiographique de bout en bout. Alors que le père de Minka élève seul ses enfants, l'autrice a grandi sans père. «Ce n'est qu'en 2007 que j'ai osé me rendre dans son pays d'origine, le Maroc, et que j'ai voulu visiter le désert pour la première fois.» Le voyage avait alors été suivi par une équipe de tournage de la télévision suisse et finalement diffusé sur SRF sous le titre «Michelle – Entre blessures et miracles».

Il existe toutefois des parallèles entre cette histoire et la vie de Michelle Zimmermann: «Mala», c'est aussi le nom de son hongre de 29 ans. Actuellement, elle est à la recherche d'un nouveau cheval qui portera sa «différence». Michelle Zimmermann est indépendante en tant que Head of Inspiration dans sa société Active Integration, elle anime et donne régulièrement des conférences. En ce qui concerne «Mala et Minka», sa filleule n'a plus lâché le livre des mains. Celui-ci, illustré tout en couleur, s'adresse aux enfants à partir de quatre ans. Michelle Zimmermann a également publié en 2018 un livre destiné aux adultes, «Au-delà de la douleur».



Plus de compassion que de pitié

Mitgefühl statt Mitleid

Michelle Zimmermann möchte mit ihrer Botschaft den Weg in möglichst viele Herzen finden.

Michelle Zimmermann: «Pour moi, l'inclusion signifie la participation à la société.»

PHOTO: KENIA SIEBER WWW.KENIASIEBER

PEOPLE

...SMS...



Lyudmyla, 50, und Sofia Shumeyko, 20, unterstützen Stefan Dörig und Beat Cattaruzza bei der Organisation des grossen Solidaritätsanlasses für die Ukraine im «Dispo» in Nidau (21. bis 24. August). «Wir möchten die Vielfalt unserer Heimat vorstellen: Kultur, Kunst, Lebensfreude, Musik, Essen, Trinken, Gesang und Tanz.» Mutter, Tochter und Hund Nelson sind kurz nach Kriegsbeginn aus Kiew mit dem Auto Richtung Westen geflüchtet. «Flugzeuge donnerten über unsere Köpfe, in der Nacht stiessen wir auf Militärfahrzeuge. Oft wussten wir nicht, ob es Russen oder eigene Leute waren.» Auf Vermittlung des ukrainischen

Musikers Dimitri Vasylyev kam das Trio in die Region Grenchen und wohnt bei der Familie eines Garagisten. «Er hat uns gratis das Auto repariert. Wir sind unseren Gastgebern sehr dankbar», sagt Lyudmyla, die in der Ukraine als Choreographielehrerin arbeitete. Sofia studiert Philosophie. «Wir unterstützen unsere Landsleute, indem wir sie mit wichtigen Informationen versorgen.» Am Event im «Dispo» bereitet die Mutter kulinarische Köstlichkeiten zu, die Tochter sorgt für die Hintergrundmusik, «ein Mix aus modern und klassisch». Message an die Schweiz: «Herzlichen Dank und tragt Sorge zu eurer Freiheit.» HUA

Lyudmyla, 50 ans, et Sofia Shumeyko, 20 ans, soutiennent Stefan Dörig et Beat Cattaruzza dans l'organisation de la grande manifestation de solidarité pour l'Ukraine au «Dispo» à Nidau du 21 au 24 août. «Nous voulons présenter la diversité de notre pays: culture, art, joie de vivre, musique, nourriture, boissons, chants et danses.» La mère, la fille et le chien Nelson ont fui Kiev vers l'ouest en voiture peu après le début de la guerre. «Les avions tonnaient au-dessus de nos têtes, la nuit, nous croisions des véhicules militaires. Souvent, nous ne savions pas s'il s'agissait de Russes ou des nôtres.» Grâce au musicien ukrainien Dimitri Vasylyev, le trio est arrivé dans la région de Granges et vit dans la famille d'un garagiste. «Il nous a réparé gratuitement la voiture. Nous leur en sommes très reconnaissantes», dit Lyudmyla, autrefois professeur de chorégraphie en Ukraine. Sofia étudie la philosophie. Au «Dispo», la mère préparera des spécialités culinaires, la fille s'occupera de la musique d'ambiance, «un mélange de moderne et de classique.» Message à la Suisse: «Merci beaucoup et prenez soin de votre liberté!» HUA



Nathalie Jean-Louis, 43, feiert die Schönheit. Nach ihrer Tätigkeit in der Uhrenindustrie hat sie an der Obergasse 22 in Biel nun ihr eigenes Geschäft eröffnet. «Ich unterrichte unter anderem Uhrmacher aus der ganzen Welt. Es ist eine Kunst, Uhrwerke zum Leben zu erwecken.» Die Schweiz-Martinikanerin erlernte ihr Handwerk an der «Académie de Meuron» in Neuenburg. «Nach meiner Ausbildung habe ich mich als Uhrwerksdekorateurin beworben.» Nachdem sie bei prestigeträchtigen Marken gearbeitet hatte, machte sich Jean-Louis 2011 im «Manoir», einem

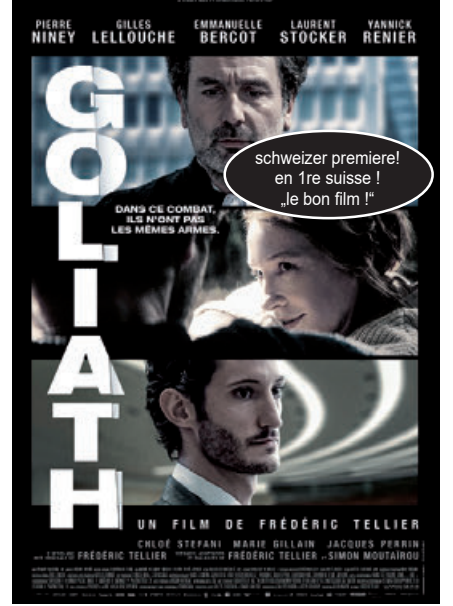
Herrenhaus in der Umgegend von Les Brenets im Kanton Neuenburg selbstständig. Die Mutter eines 18-jährigen Sohnes zog letzten Mai nach Biel, wo sie ihr Traumatelier fand. Ihre neue Umgebung dient auch als Kunstgalerie. «Ich kann ohne Schönheit nicht leben. Ich umgebe mich mit antiken Möbeln und male Bilder, während ich am liebsten Haydn oder Schubert höre.» Ende 2021 entwarf sie dekorierte Uhrmacherlupen. www.nathaliejeanlouis.ch IW

Nathalie Jean-Louis, 43 ans, célèbre littéralement la beauté. Anglaise à la lime de pièces de montres haut de gamme, elle vient d'ouvrir sa boutique, rue Haute 22 à Bienne. «Je donne par ailleurs des cours à des horlogers du monde entier. Cet art consiste notamment à créer des angles polis pour donner vie aux mouvements horlogers.» Helvético-martiniquaise, elle a appris son métier à sa sortie de l'Académie de Meuron à Neuchâtel. «J'ai postulé comme décoratrice de mouvements.» Après avoir œuvré auprès de marques prestigieuses, elle se met à son compte en 2011, au «manoir», une maison de maître sur les hauts des Brenets/NE. Mère d'un fils de 18 ans, elle a emménagé à Bienne en mai dernier et déniché l'atelier de ses rêves. Son nouvel écrin sert aussi de galerie d'art. «Je ne peux vivre sans beauté. Je m'entoure de meubles anciens et je peins des tableaux en écoutant de préférence du Haydn ou du Schubert.» Fin 2021, elle a conçu des loupes d'horloger décorées pour égayer son univers. www.nathaliejeanlouis.com IW

Die **Etavis Jag Jakob AG** aus Biel erhöht ihre langjährige Unterstützung zugunsten des **EHC Biel** um mindestens drei Jahre und fungiert neu als Bronzesponsorin. Das Unternehmen wird neben einer Donatorenmitgliedschaft auch mit dem Logo im Stadion präsent sein. Der **Brügger Gemeinderat** hat beschlossen, weiterhin den ungedeckten Betrag für den Mahlzeitendienst der Spitex Bürglen bis zu einem Totalbetrag von jährlich maximal 12 500 Franken zu finanzieren. Die Dienstleistung der Spitex steht Brügger Einwohnerinnen und Einwohnern zur Verfügung.

Katharina Mertens Fleury n'est plus directrice du Centre de formation professionnelle Biel-Bienne. Elle et l'Office des écoles moyennes et de la formation professionnelle ont mis fin de commun accord aux rapports de travail. Elle est libérée de ses fonctions jusqu'à la fin du délai ordinaire de résiliation. Le poste sera mis au concours prochainement. **Mohamed Bouchouta**, 17 ans, élève biennois du Gymnase français, participera aux 16^e Olympiades de mathématique d'Europe centrale qui auront lieu à Berne du 25 au 31 août. Elles accueillent des participants de dix pays.

www.cinevital.ch		KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 18.8.-24.8.2022							
KINO/CINÉ	FILM	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
Lido 1	BIBI & TINA - EINFACH ANDERS	6 / 102			13:15 D	13:15 D			
Lido 2	BOILING POINT	16 / 96				11:00 E/d			
Rex 1	BULLET TRAIN	16 (16) / 127	17:45 E/df 20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	17:45 E/df 20:30 E/df	17:45 E/df 20:30 E/df	17:45 E/df 20:30 E/df
Beluga Rex 1	DC LEAGUE OF SUPER PETS	8 (12) / 105			15:00 D 15:15 F	15:00 D 15:15 F			15:15 F
Rex 2	DIE KÄNGURU-VERSCHWÖRUNG	6 / 157				17:00 D			
Rex 2	ELVIS	12 (14) / 159	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df
Lido 1	EN ATTENDANT BOJANGLES	14 (16) / 125				10:45 F/d			
Lido 1	GOLIATH	12 (14) / 121	15:00 F/d 17:30 F/d	15:00 F/d 17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	15:00 F/d 17:30 F/d	15:00 F/d 17:30 F/d	17:30 F/d
Rex 2	HIT THE ROAD	12 (12) / 93	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df		18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df
Rex 1	MARTIN SUTER LUNCH*KINO	8 J 95	12:15 D/f	12:15 D/f	12:15 D/f	12:15 D/f	12:15 D/f	12:15 D/f	12:15 D/f
Rex 2	MEIN LOTTA-LEBEN 2	6 / 89			15:00 D	14:45 D			15:00 D
Lido 1	MINIONS 2	6 (8) / 87			15:30 D 13:30 F 15:45 F	15:30 D 13:30 F 15:45 F			15:30 D
Lido 2	MINIONS 2	6 (8) / 87							15:45 F
Lido 1	NOPE	12 (14) / 130	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
Lido 2	ONE PIECE FILM - RED	12 (14) / 115			17:45 Jap./f	20:30 Jap./f	17:45 Jap./f	20:30 Jap./f	17:45 Jap./f
Lido 2	QU'EST-CE QU'ON A TOUS FAIT AU BON DIEU?	6 (10) / 100	17:45 F/d	17:45 F/d		17:45 F/d		17:45 F/d	
Rex 1	THOR: LOVE AND THUNDER	12 (14) / 120		17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df			
Lido 2	TOP GUN: MAVERICK	12 (12) / 131		20:30 E/df	20:30 E/df		20:30 E/df		20:30 E/df
Beluga	WHERE THE CRAWDADS SING	12 (12) / 125	17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df
Lido 2	WHERE THE CRAWDADS SING	12 (12) / 125	15:00 E/df	15:00 E/df		15:00 E/df	15:00 E/df	15:00 E/df	
Rex 2	WHERE THE CRAWDADS SING LUNCH*KINO	12 (12) / 125	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:15 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df



Apollo:
SOMMERPAUSE bis 28.08.2022 /
PAUSE ESTIVALE jusqu'au 28.08.2022

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seeworstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

FRANCES McDORMAND & STRONG WOMEN
18/08 - 20/09/2022

FARGO
Joel Coen, USA 1996, 98', E/d oder E/f*
Do/Je 18/08 12h15 Ciné-midi
Sa/Sa 20/08 20h30
Di/Ma 23/08 18h00*

MOONRISE KINGDOM
Wes Anderson, USA 2012, 94', E/d oder E/f*
Do/Je 18/08 18h00
Fr/Ve 19/08 20h30
So/Di 21/08 10h30*

ELIZABETH: A PORTRAIT IN PARTS
Roger Michell, GB 2022, 89', E/d,f
Do/Je 18/08 20h30
Sa/Sa 20/08 18h00
So/Di 21/08 20h30

ALICE SCHWARZER
Sabine Derflinger, D 2022, 100', D
Fr/Ve 19/08 18h00
Mo/Lu 22/08 20h30

WONDER BOYS
Curtis Hanson, USA/GB/ID 2000, 111', E/d oder E/f*
So/Di 21/08 17h30*
Mo/Lu 22/08 17h30

BLOOD SIMPLE
Joel Coen, USA 1984, 96', E/d oder E/f*
Di/Ma 23/08 20h30

KINOS CINÉMAS

- **CINEDOME**, www.kitag.ch
- **AARBERG, ROYAL**
«Bibi & Tina - Einfach anders», SA/SO: 13.30.
«Minions - Auf der Suche nach dem Mini-Boss», 3D, SA/SO: 13.30.
- **GRENCHEN, PALACE**
«Nope», DO-MO: 20.30, DI/MI: 20.15.
«DC League of Super-Pets», FR-SO: 18.30.
«Thor - Love and Thunder», SA/SO/MI: 16.00.
«Minions - Auf der Suche nach dem Mini-Boss», SA/SO/MI: 14.00.
- **GRENCHEN, REX**
«Bullet Train», DO-MI: 20.15.
«Monsieur Claude und sein grosses Fest», FR-MO: 18.15.
«Top Gun: Maverick», SA/SO/MI: 16.00.
«DC League of Super-Pets», SA/SO/MI: 14.00.
- **INS, INSKINO: SOMMERPAUSE**
- **LYSS, APOLLO**
«Mein Lotta-Leben», SA/SO: 14.00.
«Der Gesang der Flusskrebse», DO-MO: deutsch gesprochen, 20.00; DI/MI: Edf, 20.00.
«Minions - Auf der Suche nach dem Mini-Boss», 3D, SA/SO: 17.00.
- **BÉVILARD, PALACE**
«Les Vieux fourneaux 2», VE: 21.00, SA: 20.30, DI: 20.00.
«One Piece Film: Red», JE: 20.00, SA/DI: 17.00.
- **LA NEUVEVILLE, CINÉ**
«I'm Your Man», MA: 20.30.
«Bullet Train», ME: 20.30.
- **MOUTIER, CINOCHÉ**
«Top Gun: Maverick», JE: 20.00.
«Les Vieux fourneaux 2», VE: 18.00, SA: 17.30, DI: 20.00.
«Nope», VE: 20.30, LU: 20.00.
«Bullet Train», SA: 20.30.
«One Piece Film: Red», DI: 17.00.
- **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**
PAUSE ESTIVALE
- **TAVANNES, ROYAL**
FERMÉ DURANT LA FÊTE DES SAISONS DU 18 AU 23 AOÛT.
«Beast», ME: 20.15.
«Les Vieux fourneaux 2», ME: 18.00.
- **TRAMELAN, CINÉMATOGRAFIE**
«Les Vieux fourneaux 2», VE: 20.30, SA/MA: 18.00, DI: 17.00.
«Là où chantent les écrevisses», ME/VE/DI/MA: 20.00, VE: 18.00, SA: 21.00.
«One Piece Film: Red», JE: 17.45, SA: 15.00, LU: 20.00.
Ciné Après-midi en collaboration avec Seniors Actifs et Pro Senectute
«En Corps», MA: 14.30.
«After - Chapitre 4», ME: 18.00.
«Rumba La Vie», ME: 20.00.

VERANSTALTUNG MANIFESTATION

TAG DER OFFENEN TÜR

25. August 2022

11 bis 20 Uhr
Kirchgässli 9, Bieler Altstadt

Begleite uns auf eine Reise hinter die Kulissen unserer Nussmanufaktur!

Geniesse mit uns ein kleines Apéro mit regionalem Wein und Grillade, kreierte dein persönliches Granola und schaue unserer Rösterin Daniela bei der Veredelung unserer Nuss-Snacks über die Schultern.

Wir freuen uns auf deinen Besuch!

Mehr Infos unter nectafloor-artisanal.ch

Hauslieferdienst
DringDring, ab
5 CHF

032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

www.tierschutzbiel.ch

ICH SUCHE EIN ZUHAUSE
Ich bin Ribeli, eine hübsche 11-jährige Katzendame. Bei fremden Menschen bin ich erst einmal misstrauisch und kann auch schon mal fauchen. Ich kratze oder beisse aber nie. Wenn ich jemanden richtig mag, schmusse und spiele ich sehr gerne. Schon seit vielen Jahre leide ich an Magen-Darm-Problemen. Leider wurde das vor meiner Ankunft im Tierheim nie richtig behandelt, weshalb ich immer wieder mal Bauchweh habe und dann nicht mehr fressen will. Deshalb darf ich nur spezielles Futter essen und muss bei Bedarf Medikamente einnehmen. Ich wünsche mir geduldige Menschen, die viel Zeit mit mir verbringen wollen. Im neuen Zuhause darf es keine anderen Tiere oder Kinder haben, da das zu viel Stress für mich bedeutet. Ich bin eine Wohnungskatze, möchte aber sehr gerne Auslauf auf einen gesicherten Balkon oder Terrasse.

Wer gibt mir eine Chance auf ein neues Zuhause?

Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-17.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr
So 10.00-12.00 Uhr

TIERSCHUTZVEREIN
Société de Protection
DES ANIMALX
Jura bernois

TEL. 032 341 85 85

Permanent Make up
Wimpernverlängerung
Déesse Beratung
Nail Kosmetik

Die Einzelwimper
Das Original aus den USA

Mit Xtreme Lashes sind Sie zu jeder Zeit ein Blickfang.
Verzaubern Sie mit einem Augenwink vom dem Andere träumen.

XTREME LASHES
Extend Your Beauty®

NEW TREND
COSMETIC
Monika Reist, 2563 Ipsach
Tel. +41 79 250 44 10

Kommenden Mittwoch erklingen anlässlich der «Sommerkonzerte» im Park des Neuen Museums Biel barocke Klänge von Vivaldi, Händel oder Bach. Zu hören sind Kammerensembles sowie das komplette Sinfonieorchester Biel. Let's go!



Mercredi dès 20 heures, dans le parc du Nouveau Musée Bienne, découvrez la plus belle musique baroque, notamment de Vivaldi, Händel ou Bach, non seulement en formation de musique de chambre, mais aussi en plein orchestre dans le cadre des concerts d'été.

● **Biel/Bienne**
● **Region/Région**
Deutsch in Schwarz
français en gris

18.8. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS



● **CAFÉ DU COMMERCE**, «Flieger», 21.00.

19.8. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **KALLNACH**, Gartenwirtschaft Gasthof Weisses Kreuz, Sommerkonzert der Seeländer Blasmusikanten. Nur bei trockener Witterung. 19.00.
● **LA NEUVEVILLE**, plage de Saint-Joux, festival Zone piétonne, LSLB, collectif rap, 20.30; Pablo, hip-hop, 21.10; Warnöx, rap français, 21.50; DJ Two Keys, 22.30.



● **VINELZ**, Alte Landi, «Folk Weekend», Augustine Perdu, American Folk; Rabbit Hash, Wikipedia Folk. Special Act: Christine Lauterburg. 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **CALVINHAUS**, Nähcafé. 13.30-16.00.

20.8. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **GÄRBI**, Kollektiv inklusiv, ab 18.00. «Burehof vo Biu», Mundartröp. 20.00.



● **BELLELAY**, Abbatale, hors les murs «NIM Berlin» et «We Spoke», House Musique. 18.00.
● **BELLELAY**, Abbatale, Christian Zehnder, voix, chant diphonique. 20.00.

● **LA NEUVEVILLE**, plage de Saint-Joux, festival Zone piétonne, Stockholm Syndrome, rock, 20.30; Archair, garage rock, 21.15; D'Gian, house, minimal et techno, 22.30.



● **TÜSCHERZ**, Oberdorf, «Naked Sheep». Ein Konzert bei dem der Drummer im Dachfenster, die Rhythm Section aus dem Schlafzimmer und die Bläser und Sänger auf dem Balkon über 3 Stockwerke verteilt zusammen spielen. 20.00.

● **VINELZ**, Alte Landi, «Folk Weekend», Urtönig, Schweizer Volksmusik; Leprechaun's Pleasure, Irish Folk. 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ESPLANADE**, Flohmarkt. 07.00-14.00.
● **STADTBIBLIOTHEK**, «Schenk mir eine Geschichte» in Spanisch, mit Elizabeth Reyes Schlumpf. 09.30.

● **NIDAU**, Mittelstrasse 4, «Eröffnung offener Bücherschrank». 16.00-17.30



ORPUNDART OPENAIR 2022
Donnerstag, 18. August
Lo & Leduc
Loco Escrito
Troubas Kater
Sandee
www.orpundart.ch



«**USWANDERE**»
Freilufttheater im Schlosspark Nidau.
17. August bis 17. September.
Jeweils Mittwoch bis Samstag beim Eindunkeln.
Spieldaten und Tickets: www.uswandere.ch

ROYAL ARENA 2022
Freitag, 19. August / Samstag, 20. August 2022
www.royalarena.ch

21.8. SONNTAG DIMANCHE

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **TWANG & LIGERZ**, Rübewäg-Wybar, jeden Sonntag von 11-16 Uhr. Nur bei schönem Wetter. Info auf Instagram und Facebook.

● **SAINT-IMIER**, Clientis Arena, 2^e édition de L'Erguelathlon. Informations et inscriptions: www.mso.swiss.

23.8. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **LITERATURCAFÉ**, «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.

THEATER THÉÂTRE

● **SCUOLA PROFESSIONALE**, Film-saal, Dante Alighieri, «Il Giardino dei Finzi Contini». 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **RESIDENZ AU LAC**, Infoveranstaltung der Pro Senectute Kanton Bern «Risikofaktoren für Herz-Kreislauf-Erkrankungen». 14.00-16.30. Anmeldung bis 16. August, Tel.-Nr.: 032 328 31 11.

24.8. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **NMB**, TOBS Sommerkonzert im Park. «Son-Barock». 20.00.



JUNGE KULTUR IM CONTAINER
Robert Walser Platz
18. bis 20. August
Ausstellung von Léa Meylan
18.8., 19.30 Slamwettbewerb
19.8., 19.30 Sara Martinez (Pop)
20.8., 19.30 Dalmiro und Nikos (Jazz)
Ausstellung und Bartbetrieb
DO/FR/SA ab 16.00 bis 23.00.



ERGUËLATHLON CLIENTIS ARENA ST-IMIER
Dimanche 21 août
tout renseignements:
Olivier Grossniklaus 078 771 28 99 ou
erguelathlon@gmail.com



JARDINS D'ÉTÉ
Reconvilier, Bel-Air 11
18 août au 17 septembre
Concerts, animations pour familles, restaurations.
Programme : www.par8.ch



DISPO NIDAU
3 Tage ukrainische Kultur und Begegnungen
Sonntag, 21. August
11.00-16.00
Grosser Eröffnungsanlass mit Attraktionen für alle: Kulinarische Köstlichkeiten, Live-Musik, Podiumsdiskussionen, Ausstellungen, Kinderecke.
Dienstag, 23. August
19.00-22.30.
Farb-Lichtspektakel zum ukrainischen «Tag der Flagge».
Mittwoch, 24. August
19.00-22.30
Ukrainischer Nationalfeiertag mit Musik und Kino.
www.dispo.space

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE



Renaud Jeannerat

«Kennen Sie den Strand ‚Saint-Joux‘ in Neuenstadt? Er wurde gerade komplett wiedereröffnet, mit einem neuen Badebereich, was dieses Wochenende gefeiert wird. Das Musikfestival ‚La Zone piétonne‘ (Fussgängerzone) hat seine Bühne dorthin verlegt und wartet am Freitag mit einem Rap- und am Samstag mit einem Rockabend auf. Am Freitag ist es das Kollektiv ‚LSLB‘, bestehend aus den drei Rappern Blink, Lunair und Milnium, mit ihrer verrückten Energie. Pablo entführt solo mit Hip-Hop und das berührende, explosive Universum von ‚Warnöx‘ zeigt, wie Rap zum französischen Chanson wird. Den Abend beschliesst DJ Two Keys. Am Samstag gibts progressiven Rock von ‚Stockholm Syndrome‘, dann den minimalistischen Sound des Duos ‚Archair‘, der auf harte Gitarrenklänge, Vocal Looper und eine Drum-Machine beschränkt ist. Für das Schlussbouquet sorgt D'Gian, DJ chilenischer Herkunft, der es verstand, seinen eigenen charakteristischen Sound im Universum von House Music und Techno zu finden. Es wird grooven am Strand von ‚Saint-Joux‘.»



«Connaissez-vous la plage de Saint-Joux à La Neuveville? Elle vient de rouvrir complètement, avec une nouvelle zone balnéaire et cela se fête ce week-end! Le festival Zone piétonne y a déplacé sa scène et propose une soirée rap vendredi, et une soirée rock le samedi. À l'affiche vendredi, le collectif LSLB, soit les trois rappers Blink, Lunair et Milnium, qui font preuve d'une énergie folle, le hip hop en solo de Pablo, et l'univers touchant et explosif de Warnöx, où le rap devient chanson française. DJ Two Keys clôturera la soirée. Place au rock samedi avec le rock atmosphérique et progressif de Stockholm Syndrome, puis l'univers minimaliste confiné aux guitares acérées, looper vocal et boîte à rythmes du duo Archair. Le bouquet final sera donné par D'Gian, DJ d'origine chilienne qui a su trouver son propre son caractéristique dans l'univers de la house music et de la techno. Ça va groover à Saint-Joux!»



BAL(L)ADES - JARDINS MUSICAUX
13 au 28 août
Neuf concerts et sept découvertes.
Programme complet et réservations sur:
www.jardinsmusicaux.ch

JAZZ OPEN AIR BÜREN AN DER AARE
18. bis 20. August
Donnerstag, 18. August:
JAZZLOUNGE 1920 - THE ROARING TWENTIES SHOW. 20.00 bis 23.00.
Freitag, 19. August:
THE RHYTHM TRAVELLERS. 20.00 bis 22.00.
BLUECERNE. 22.00 bis 24.00.
Samstag, 20. August:
RITA T. AND FRIENDS. 19.00 bis 21.00.
THE PICADILLY SIX JAZZBAND. 21.00 bis 23.00.
Festbetrieb jeweils eine Stunde vor Konzertbeginn.
Die Konzerte finden bei jeder Witterung statt.
Infos unter: 079 340 82 30.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:



● **GEWÖLBE GALERIE**, «Per non dimenticare... grazie Giancarlo Tamagni - un omaggio», zusammen mit Werken von ehemals bei Arte eingeladenen Kunstschaffenden aus der Region Biel. Vernissage, 19. August, 17.00-21.00. MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Bis 17. September.
● **LOKAL-INT**, «Sabrina Chou», Los Angeles/London. Jeudi: 19.30-22.00.
● **NIDAU ÉTAGE 19**, Gina Donzé, Edi Aschwanden, Kaspar und Roland Flück, Tobias Hauswirth. Vernissage, 18.8., 18.00 in Gegenwart der Ausstellenden. FR/SA: 18.00-21.00. SO: 16.00-21.00. André Vladimír Heiz liest jeweils am Freitag und Sonntag 19.00 aus seinem jüngsten Werk «Im Augenblick». Bis 21. August.
● **DOTZIGEN BÜNI GALERIE**, «Welten im Dialog». 3 Künstlerinnen, Foto, Skulptur, Bild. Béatrice Gertsch Knöpfli, Coni Burkhalter, Marianne Rohrbach. Vernissage, 19.8., 19.00. FR:18.00-21.00, SA: 14.00-17.00, SO: 12.00-17.00. Bis 4. September.



● **LYSS KULTURMÜHLE**, Doppelausstellung
H. J. Moning, Oelbilder und Mayou, Keramikskulpturen.
Vernissage, 19.8., 19.00-21.00. FR: 19.00-21.00, SA/SO: 14.00-17.00. Bis 4. September.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **HIRSLANDEN KLINIK LINDE**, «Leidenschaft ohne Grenzen», Claudia Della Balda. MO-FR: 08.00-18.30, SA/SO: 08.30-17.30. Bis 31. August.
● **KIRCHE PASQUART**, «Chantier en lumière», Markus Furrer, Installation. MI/SA/SO: 14.00-17.00. Finissage, 20. August 17.00.
● **KRONE**, «Silhouettes», Werke aus der Sammlung der Stadt Biel. Marie José Burki, Miriam Cahn, Lilian Frey, Vera Isler, Henri Matisse, Barbara Meyer Cesta, Cyril Porchet, Nicolas Raufaste, Hans-Peter von Ah. Bis 20. August.
● **NMB**, «Réminiscence», eine Duftinstallation von Maeva Rosset. Bis 19.2.2023.
● **NMB**, «Métamorphose», Marie-Françoise Robert. Bis 30. Oktober.
● **NMB**, «Schweizerische Landesausstellungen», von der ersten im Jahr 1883 in Zürich bis zur Expo.02, die vor 20 Jahren Biel und die Dreiseenregion pulsieren liess. DI-SO: 11.00-17.00. Bis 9. Oktober.
● **PASQUART KUNSTHAUS**, «(UN)CERTAIN GROUND». Aktuelle Malerei der Schweiz. Bis 4. September.
● **BELLELAY**, Abbatale, «Beatitude», Emanuel Rossetti, Staged Worlds. Jusqu'au 11 septembre.
● **LA NEUVEVILLE**, Musée d'Art et d'Histoire, «Ville d'étude et de séjour», dédiée aux pensionnats et aux pensions de La Neuveville, entre les 18^e et 20^e siècles. SA/DI: 14.30-17.30. Jusqu'au 30 octobre.
● **LIGERZ**, Rebbaumuseum «Vielfalt der Rebsorten». SA/SO: 13.30-17.00. Bis 30. Oktober.
● **MOUTIER**, Musée Jurassien des Arts, Niklaus Manuel Güdel, «Derrière la couleur». Visites commentées en présence de l'artiste: 28.8., 17.00; 28.9., 18.30; 29.10., 17.00. ME: 16.00-20.00, JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 13 novembre.
● **NIDAU**, NidauGallery «Atelier Malerei & Collage». Inspiriert von Muriel Silberstein-Storfers Methode «Doing Art Together». Erwachsene und Kinder ab 8 Jahren. Auf Voranmeldung, Mittwoch und Samstag 14.00-16.00.
● **SAINT-IMIER**, Musée, «Modernité! Images du progrès dans les publicités horlogères». MA-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 11 décembre.
● **TRAMELAN**, CIP, «Dieu est-il humour?», exposition de quatre illustrateurs et caricaturistes de leur regard sur la foi, la religion, l'église. LU-VE: 08.00-20.00, SA/DI: fermé. Jusqu'au 16 septembre.

DER ORT Marktgasse 34, Biel
Donnerstag, 18. August, 18.30.
Informationsabend LeihBaràObjets
«Ausleihen ist Besitzen für Fortgeschrittene!»

DER ORT Rue du marché 34, Bienne
Jeudi 18 août, 18.30.
Soirée d'informations LeihBaràObjets
«Prêter, c'est posséder pour les utilisateurs avancés!»

LE LANDERON
COUR COUVERTE DU CHÂTEAU

JAZZ Festival

SAISON 2022

Jeudi 18 août à 20h
FRANK SALIS' ISLAND BAND
feat. JAMES ANDREWS from New Orleans

Jeudi 25 août à 20h
JAZZBURGERS
de Zurich

Jeudi 1^{er} septembre à 20h
JUST HOT QUINTET
région lémanique

Jeudi 8 septembre à 20h
NEW ORLEANS HOT SHOTS
région des 3 lacs

OUVERTURE DES CAISSES à 19h • PRIX D'ENTRÉE CHF 22.-
BADGE POUR LES 6 CONCERTS CHF 100.-
RÉDUCTION AVS, ÉTUDIANTS & APPRENTIS CHF 2.-
CONCOURS GRATUIT DURANT CHAQUE CONCERT
www.jazzfestival.ch

Achtung! Informationen über Veranstaltungen vom 25. bis 31. August 2022 müssen bis spätestens am Montag, 22. August, 10.00 Uhr auf der Redaktion sein. Die Einträge sind gratis! agenda.bielbiene@bcbiel.ch

Attention! Les informations concernant les événements 25 au 31 août 2022 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le lundi 22 août à 10h00. Leur parution est gratuite! agenda.bielbiene@bcbiel.ch

Hit the Road ★★(★)

Ein tragikomisches Roadmovie aus dem Iran.

VON MARIO CORTESI
 Sein Vater Jafar Panahi wurde in Berlin mit dem Goldenen Bären (für «Taxi Teheran») ausgezeichnet, jetzt hat sein 38-jähriger Sohn Panah den Schnittplatz bei seinem Vater mit dem Regiestuhl vertauscht und legt sein erstes Werk vor. Und auch dieses spielt, wie der Taxifilm (ein Gespräch mit Taxi-Gästen quer durch die Hauptstadt), fast ausschliesslich in einem Auto. Nur dass das Auto hier mit einer Familie auf dem Weg zur iranisch-türkischen Grenze ist.

Surrealismus. Drei Szenen werden von diesem Roadmovie sicher in Erinnerung bleiben: Wie zu Beginn der Reise auf einer Klaviertastatur, auf dem Gipsbein des Vaters aufgemalt, Schuberts Musik (die aus dem Autoradio ertönt) mitspielt. Wie in einer endlos langen, aber bildlich wunderschönen Szene der grosse Bruder in einer Landschaftstotalen Abschied von der Familie nimmt. Und wie der Vater in einem Neoprenanzug und der Junge im farbigen Pyjama wie in «2001 – A Space Odyssey» zusammen im Weltraum verschwinden. Doch diese teilweise surrealistischen Szenen täuschen nicht darüber hinweg, dass Panah Panahi eigentlich ein sehr konventionelles Roadmovie ohne viel Überraschungen präsentiert. Die Familie ist in einem gemieteten SUV auf dem Weg



zur iranischen Grenze, wo dem älteren Sohn der gefährvolle Übertritt in ein anderes Land ermöglicht werden soll.

Angst wovor? Wohin die Reise ins Ungewisse geht, was sich der Sohn vom andern Land erhofft, wie der Rest der Familie im Iran weiterleben wird, das überlässt die Geschichte der Vorstellungskraft der Zuschauer, statt tiefer zu schürfen. Vor was haben sie Angst? Muss der Sohn das Land verlassen, um einer künftigen Verfolgung zu entgehen, oder hat er sich etwas zuschulden kommen lassen? Die Mutter singt und kämpft mit Tränen, der alternde Patriarch pflegt auf dem Rücksitz sein eingegipstes Bein, der grössere Bruder am Steuer des Autos schweigt beharrlich, aber alle machen sich Sorgen

um den kranken, sterbenden Hund, der samt Medikamenten mitgeführt wird. Nur der kleine gewitzte sechsjährige Sohn macht Rabauz, ist für die Familie als Hyperaktiver und Schlingel eine Dauerplage. Und für die Zuschauer ein grosser Lichtblick. Er bringt Farbe, Witz und Komik in die traurige Geschichte.

Die Bilder der Wüsten- und Berglandschaft Irans sind fabelhaft, lassen den Zuschauer einen ungewohnten Blick auf das ihm vielleicht unbekannte Land werfen. Und dass Panahi-Junior seinen Film als «Dokumentarfilm» drehte, um die Drehgenehmigung zu erhalten, erinnert uns daran, dass sein Vater keine Ausreisewilligung erhielt, um den Goldenen Bären in Berlin abzuholen. ■

Lichtblick: der wirblige sechsjährige Junge.

Rayon de soleil: le petit chenapan de six ans.

exclusivement dans une voiture. Mais ici, la voiture est celle d'une famille en route vers la frontière irano-turque.

Surréaliste. Trois scènes de ce roadmovie resteront certainement dans les mémoires. Comment, au début, le garçon joue sur un clavier de piano, peint sur la jambe plâtrée de son père, la musique de Schubert (qui résonne dans l'autoradio). Comment, dans une scène interminable mais d'une grande beauté, le grand frère fait ses adieux à la famille dans un plan fixe sur un paysage. Et comment le père en combinaison de néoprène et le garçon en pyjama coloré disparaissent ensemble dans l'espace, comme dans «2001 – L'Odyssée de l'espace». Mais ces scènes parfois surréalistes ne masquent pas le fait que Panah Panahi présente en fait un road-movie très conventionnel et sans grande surprise. La famille est en route dans un SUV loué vers la frontière iranienne, où le fils aîné doit pouvoir passer dans un autre pays, ce qui est périlleux.

Peur de quoi? La destination du voyage vers l'inconnu, ce que le fils espère de l'autre pays, comment le reste de la famille va continuer à vivre

en Iran, l'histoire laisse l'imagination des spectateurs s'en charger au lieu de creuser plus profondément. De quoi ont-ils peur? Le fils doit-il quitter le pays pour échapper à une future persécution ou a-t-il quelque chose à se reprocher? La mère chante et lutte contre les larmes, le patriarche vieillissant soigne sa jambe plâtrée sur la banquette arrière, le grand frère au volant de la voiture reste obstinément silencieux, mais tous s'inquiètent pour le chien malade et mourant qui est transporté avec ses médicaments. Seul le petit garçon de six ans, plein d'esprit, fait du grabuge. Ce chenapan hyperactif est une nuisance permanente pour la famille. Et pour les spectateurs, c'est un gros rayon de soleil. Il apporte de la couleur, de l'humour et du rire à cette triste histoire.

Les images des paysages désertiques et montagneux de l'Iran sont fabuleuses et permettent au spectateur de jeter un regard inhabituel sur ce pays qui lui est peut-être inconnu. Et le fait que Panahi-Junior ait tourné son film en tant que «documentaire» pour obtenir l'autorisation de tourner nous rappelle que son père n'a pas obtenu d'autorisation de sortie du territoire pour aller chercher l'Ours d'or à Berlin. ■

Un road-movie tragicomique venu d'Iran.

PAR MARIO CORTESI
 Son père Jafar Panahi a reçu l'Ours d'or à Berlin (pour «Taxi Téhéran»). Aujourd'hui, son fils Panah, 38 ans, a échangé la table de montage de son père avec la chaise du réalisateur et présente sa première œuvre. Et celle-ci aussi, comme le film sur les taxis (une conversation avec des clients de taxis à travers la capitale), se déroule presque

Darsteller/Distribution: Pantea Panahiha, Hassan Majnooni, Amin Simiar, Rayan Sariak.
Regie/Mise en scène: Panah Panahi (2021)
Länge/Durée: 93 Minuten/93 minutes
Im Kino/Au cinéma: REX 2

Delia Owens' Roman: top, der Film: Flop.

VON LUDWIG HERMANN

Der Titel macht stutzig. Können «Crawdads» (Flusskrebse) wirklich singen? Als der Roman von der US-amerikanischen Zoologin Delia Owens 2018 erschien und von Hollywood-Star Reese Witherspoon im Fernsehen präsentiert wurde, schnellten die Verkaufszahlen nach oben. Mit 4,5 Millionen verkauften Exemplaren war «Where the Crawdads Sing» 2019 das erfolgreichste Buch in den USA.

Reinfall. Eine Verfilmung musste her. Und da ist sie, und das Ergebnis («Der Gesang der Flusskrebse») ist fragwürdig. Sony Pictures hat alles versucht, um das Kitschstrotzende Werk der jungen Regisseurin Olivia Newman zu pushen. Dass Delia Owens' Roman weltweit 12 Millionen Mal verkauft wurde und 191 Wochen auf internationalen Bestsellerlisten stand, gehört in die Schlagzeilen. Inspiriert vom Buch schrieb Pop- und Country-Ikone Taylor Swift einen Originalsong, den sie gleich selber singt. Als Produzentinnen wirken attraktive Namen wie Reese Witherspoon und Lauren Levy Neustadter. Nützt alles wenig.

«Where the Crawdads Sing» spielt 1962 im Marschland von North Carolina im Süden der USA. Mitten in den unwegsamen Sümpfen lebt Kya, eine Sechsjährige, die von ihren Familienangehörigen verlassen worden ist. Mutter, Vater und Bruder hielten das karge Leben in der Einsamkeit nicht mehr aus. Zum Überleben sammelt die allein gelassene Kya Muscheln, verkauft sie



im Dorf und entwickelt sich zur scharfsinnigen jungen Frau (Daisy Edgar-Jones).

Daumendrücken. Von der Bevölkerung des Weilers Barkley Cove wird Kya ausgeschlossen. Über das «Marschmädchen», das sich in einen jungen Einheimischen verliebt, geistern Gerüchte durch den Ort. Dank ihrem Freund Tate (Taylor John Smith) hat Kya schreiben gelernt, sie zeichnet und malt Tiere aus dem Marschgebiet (wo die Flusskrebse «singen») und hat Erfolg. Doch das Schicksal spielt gegen Kya: Als ein Ex-Liebhaber tot am Fuss eines alten Feuerwachturms aufgefunden wird, fällt der Verdacht sofort auf das Marschmädchen. Wird Anwalt Tom Milton (ein Lichtblick: David Strathairn) Kya retten können?

Aktuell. Die Autorin, Zoologin und Aktivistin Delia Owens, 73, muss demnächst selber vor Gericht. Ihre detailreichen Schilderungen vom Leben in der Wildnis sammelte Owens in Afrika. Wie in «Crawdads» geschieht auch bei ihren Recherchen in Sambia ein Mord. Im Dokfilm «The Delia Owens Story» des US-Senders ABC ist zu sehen, wie ein Wilderer auf Elefantenjagd erschossen wird. War Delia Owens Zeugin? Oder zumindest Mitwisserin? Sie streitet ab. Ein Sambischer Polizeisprecher: «Die Tiere fressen die Beweise auf.» ■

Darsteller/Distribution: Daisy Edgar-Jones, David Strathairn, Taylor John Smith
Nach dem Roman von/ D'après le roman de: Delia Owens
Regie/Réalisation: Olivia Newman (2022)
Dauer/Durée: 126 Minuten/126 minutes
In den Kinos/Aux cinémas: BELUGA, LIDO 2 & REX 2

Where the Crawdads Sing ★(★)

Le roman de Delia Owens: top, le film: flop.

PAR LUDWIG HERMANN

Le titre laisse perplexe. Les «crawdads» (écrevisses) peuvent-elles vraiment chanter? Lorsque le roman de la zoologue américaine Delia Owens est paru en 2018 et qu'il a été présenté à la télévision par la star hollywoodienne Reese Witherspoon, les ventes ont grimpé en flèche. Avec 4,5 millions d'exemplaires vendus, «Where the Crawdads Sing» a été le livre le plus vendu aux États-Unis en 2019.

Échec cuisant. Une adaptation cinématographique s'imposait. Et la voilà, et le résultat («Là où chantent les écrevisses») est discutable. Sony Pictures a tout tenté pour pousser l'œuvre

kitsch et dégoulinante de la jeune réalisatrice Olivia Newman. Le fait que le roman de Delia Owens se soit vendu à 12 millions d'exemplaires dans le monde et soit resté 191 semaines sur les listes internationales des best-sellers fait partie des gros titres. Inspirée par le livre, l'icône de la pop et de la country Taylor Swift a écrit une chanson originale qu'elle a chantée elle-même. Des noms attrayants tels que Reese Witherspoon et Lauren Levy Neustadter font office de productrices. Tout cela ne sert pas à grand-chose.

«Where the Crawdads Sing» se déroule en 1962 dans les marécages de Caroline du Nord, au sud des États-Unis. Au milieu de ces marais impraticables vit Kya, une fillette de six ans qui a été abandonnée par les siens. Sa mère, son père et son frère ne

Das «Marschmädchen» Kya (Daisy Edgar-Jones): Allein mit den selbstgemalten Bildern.

La «fille des marais» Kya (Daisy Edgar-Jones): seule avec les images qu'elle a peintes.

supportaient plus la vie austère dans la solitude. Pour survivre, Kya, laissée à elle-même, ramasse des coquillages, les vend au village et devient une jeune femme perspicace (Daisy Edgar-Jones).

Croiser les doigts. Exclue par la population du hameau de Barkley Cove, Kya se retrouve à la rue. Des rumeurs circulent dans le village au sujet de la «fille des marais» qui tombe amoureuse d'un jeune autochtone. Grâce à son ami Tate (Taylor John Smith), Kya a appris à écrire, elle dessine et peint des animaux du marais (où les écrevisses «chantent») et connaît le succès. Mais le destin joue contre Kya: lorsqu'un ex-amant est retrouvé mort au pied d'une vieille tour de pompiers, les soupçons se portent immédiatement sur la fille des marais. L'avocat Tom Milton (lumineux: David Strathairn) pourra-t-il sauver Kya?

Actualité. L'auteure, zoologue et activiste Delia Owens, 73 ans, doit elle-même être jugée prochainement. C'est en Afrique qu'elle a recueilli ses écrits détaillés sur la vie dans la nature. Comme dans «Crawdads», un meurtre est commis lors de ses recherches en Zambie. Dans le documentaire «The Delia Owens Story» diffusé sur la chaîne américaine ABC, on peut voir comment un braconnier est abattu alors qu'il chasse l'éléphant. Delia Owens a-t-elle été témoin? Ou même complice? Elle le nie. Un porte-parole de la police zambienne: «Les animaux dévorent les preuves.» ■